

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique

N°02/2011/OL ryo kuwa 27/07/2011

Itegeko Ngenga rigena imiterere y'uburezi.....4

N°02/2011/OL of 27/07/2011

Organic Law governing organisation of education.....4

N°02/2011/OL du 27/07/2011

Loi Organique portant organisation de l'éducation.....4

B. Amategeko/Laws/Lois

N°25/2011 ryo kuwa 30/6/2011

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....28

N°25/2011 of 30/6/2011

Law establishing Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) and determining its mission, organization and functioning28

N°25/2011 du 30/6/2011

Loi portant création de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement28

N°26/2011 ryo kuwa 27/07/2011

Itegeko ryerekeye imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa44

N°26/2011 of 27/07/2011

Law on compensation for damages caused by animals.....44

N°26/2011 du 27/07/2011

Loi portant indemnisation des préjudices causés par des animaux.....44

N°28/2011 ryo kuwa 27/07/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amategeko ashiraho Ikigo Mpuzamahanga gishinzwe Ingufu Zisubira (IRENA) yashyiriweho umukono i Bonn kuwa 26 Mutarama 2009.....55

N°28/2011 of 27/07/2011

Law authorizing the ratification of the statute establishing the International Renewable Energy Agency (IRENA) signed in Bonn on January 26th, 2009.....55

N°28/2011 du 27/07/2011

Loi autorisant la ratification des statuts établissant l'Agence Internationale de l'Energie Renouvelable (IRENA) signés á Bonn le 26 janvier 2009.....55

N° 29/2011 ryo kuwa 27/07/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu sitati z'Ikigo Mpuzamahanga mu by'Ingufu Atomike zashyiriweho umukono i New York kuwa 23 Ukwakira 195659

N° 29/2011 of 27/07/2011

Law authorising the ratification of the statute of International Atomic Energy Agency signed in New York on 23 October 195659

N° 29/2011 du 27/07/2011

Loi autorisant ratification des statuts de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique signés à New York le 23 octobre 195659

N°30/2011 ryo kuwa 27/07/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo n° 4898-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Mata 2011 hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'icyenda n'ibihumbi magana atatu z'Amadetsi (19.300.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere ubumenyi63

N°30/2011 of 27/07/2011

Law authorising the ratification of the financing Agreement n° 4898-RW signed in Kigali, Rwanda, on 29 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nineteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 19,300,000) for the skills development project.....63

N°30/2011 du 27/07/2011

Loi autorisant la ratification de l'Accord de financement n° 4898-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 29 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de dix neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (19.300.000 DTS) pour le projet de développement des capacités.....63

N°31/2011 ryo kuwa 27/07/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 4876-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Mata 2011 hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (3.900.000 DTS) agenewe gahunda y'imibereho myiza rusange y'abaturage igicye cya III.....67

N°31/2011 of 27/07/2011

Law authorising the ratification of the financing Agreement n° 4876-RW signed in Kigali, Rwanda, on 26 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the community living standards program phase III.....67

N°31/2011 du 27/07/2011

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement n° 4876-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 26 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le programme standard de la vie communautaire phase III.....67

N°32/2011 ryo kuwa 27/07/2011

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° TF098848 yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Mata 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) Gihagarariye Ikigega Gitera Inkunga ibikorwa bishya mu rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe gahunda y'imibereho myiza rusange y'abaturage igicye cya III.....71

N°32/2011 of 27/07/2011

Law authorising the ratification of the grant agreement n° TF098848 signed in Kigali, Rwanda, on 26 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the multi-donor trust fund for health results innovation, relating to the grant of four million american dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the community living standards program phase III.....71

N°32/2011 du 27/07/2011

Loi autorisant la ratification de l'accord de don n° TF098848 signé á Kigali, au Rwanda, le 26 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant en qualité d'administrateur du fonds pour l'innovation des résultats en santé, relatif au don de quatre millions de Dollars Américains (4.000.000 USD) pour le co-financement du programme standard de la vie communautaire phase III.....71

C. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making association/Association sans but lucratif

N° 113/08.11 ryo kuwa 24/07/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "Eglise de Dieu du Nouveau Testament du Rwanda" kandi ryemerera Abavugizi bawo.....75

N° 113/08.11 of 24/07/2011

Ministerial Order granting legal status to the association "Eglise de Dieu du Nouveau Testament du Rwanda" and approving its Legal Representatives.....75

N° 113/08.11 du 24/07/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association "Eglise de Dieu du Nouveau Testament du Rwanda" et portant agrément de ses Représentants Légaux.....75

ITEGEKO NGENGA N°02/2011/OL RYO KUWA 27/07/2011 RIGENA IMITERERE Y'UBUREZI	ORGANIC LAW N°02/2011/OL OF 27/07/2011 GOVERNING ORGANISATION OF EDUCATION	LOI ORGANIQUE N°02/2011/OL DU 27/07/2011 PORTANT ORGANISATION DE L'EDUCATION
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenza rigamije</u>	<u>Article One : Purpose of this Organic Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi organique</u>
<u>Ingingo ya 2 : Inshingano z'uburezi</u>	<u>Article 2 : Mission of education</u>	<u>Article 2 : Missions de l'éducation</u>
<u>UMUTWE WA II: UBWOKO BW' UBUREZI</u>	<u>CHAPTER II: TYPES OF EDUCATION</u>	<u>CHAPITRE II : TYPES D'EDUCATION</u>
<u>Ingingo ya 3 : Ubwoko bw'uburezi</u>	<u>Article 3 : Types of education</u>	<u>Article 3 : Types d'éducation</u>
<u>Icyiciro cya mbere : Uburezi bwo mu muryango</u>	<u>Section One: Education within the family</u>	<u>Section première: Education en famille</u>
<u>Ingingo ya 4: Uburezi bwo mu muryango</u>	<u>Article 4 : Education within the family</u>	<u>Article 4 : Education en famille</u>
<u>Icyiciro cya 2: Uburezi bwo mu mashuri</u>	<u>Section 2: Formal education</u>	<u>Section 2: Education formelle</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibyiciro bigize uburezi bwo mu mashuri</u>	<u>Article 5 : Levels of formal education</u>	<u>Article 5 : Niveaux de l'éducation formelle</u>
<u>Ingingo ya 6 : Amashuri y'incuke</u>	<u>Article 6 : Nursery schools</u>	<u>Article 6 : Ecoles maternelles</u>

<u>Ingingo ya 7</u> : Amashuri abanza	<u>Article 7</u>: Primary Schools	<u>Article 7</u> : Ecoles primaires
<u>Ingingo ya 8</u> : Amashuri yisumbuye	<u>Article 8</u>: Secondary schools	<u>Article 8</u> : Ecoles secondaires
<u>Ingingo ya 9</u>: Amashuri makuru	<u>Article 9</u> : Higher education	<u>Article 9</u> : Enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 10</u> : Amashuri yihariye	<u>Article 10</u> : Specialized schools	<u>Article 10</u> : Ecoles spécialisées
<u>Ingingo ya 11</u>: Amashuri y’imyuga n’ubumenyigiro	<u>Article 11</u> : Technical and vocational schools	<u>Article 11</u> : Ecoles techniques et professionnelles
<u>Icyiciro cya 3</u> : Uburezi bw’abantu bakuru	<u>Section 3</u>: Adult education	<u>Section 3</u>: Education des adultes
<u>Ingingo ya 12</u> : Uburezi bw’abantu bakuru	<u>Article 12</u> : Adult education	<u>Article 12</u> : Education des adultes
<u>UMUTWE WA III</u> : IMIKORANIRE MU BUREZI	<u>CHAPTER III</u>: PARTNERSHIP IN EDUCATION	<u>CHAPITRE III</u> : PARTENARIAT EN EDUCATION
<u>Ingingo ya 13</u>: Imikoranire y’abashinzwe uburezi	<u>Article 13</u>: Relationship between education Partners	<u>Article 13</u>: Relations entre partenaires en éducation
<u>Ingingo ya 14</u>: Uruhare rwa Leta mu burezi	<u>Article 14</u> : Role of the Government in education	<u>Article 14</u>: Rôle de l’Etat dans l’éducation
<u>Ingingo ya 15</u> : Inshingano z’ababyeyi	<u>Article 15</u> : Responsibilities of parents	<u>Article 15</u>: Devoirs des parents
<u>Ingingo ya 16</u> : Ibisabwa abasaba gushinga ishuri ryigenga	<u>Article 16</u>: Requirements to establish a private school	<u>Article 16</u>: Conditions d’ouverture d’une école privée
<u>Ingingo ya 17</u>: Uburyo Leta yorohereza abikorera mu gushora imari yabo mu burezi	<u>Article 17</u>: Government facilitation to private investors in education	<u>Article 17</u>: Modalités de facilitation de l’Etat aux investisseurs en éducation

<u>UMUTWE WA IV: UBWOKO</u>	<u>CHAPTER IV: TYPES OF SCHOOLS</u>	<u>CHAPITRE IV: TYPES D'ÉCOLES</u>
<u>BW'AMASHURI</u>		
<u>Ingingo ya 18: Ubwoko bw'amashuri hakurikijwe imicungire yayo</u>	<u>Article 18: Types of schools according to their management</u>	<u>Article 18: Types d'écoles selon leur mode de gestion</u>
<u>Ingingo ya 19: Amashuri ya Leta</u>	<u>Article 19: Public schools</u>	<u>Article 19: Ecoles publiques</u>
<u>Ingingo ya 20: Amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano</u>	<u>Article 20: Government-subsidized schools</u>	<u>Article 20: Ecoles conventionnées</u>
<u>Ingingo ya 21: Amashuri yigenga</u>	<u>Article 21: Private schools</u>	<u>Article 21: Ecoles privées</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMICUNGIRE Y'AMASHURI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND MANAGEMENT OF SCHOOLS</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET GESTION DES ÉCOLES</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Umutungo w'amashuri</u>	<u>Section One: School property</u>	<u>Section première: Patrimoine des écoles</u>
<u>Ingingo ya 22: Umutungo w'ishuri</u>	<u>Article 22: School property</u>	<u>Article 22: Patrimoine de l'école</u>
<u>Icyiciro cya 2: Imicungire y'amashuri</u>	<u>Section 2: School management</u>	<u>Section 2: Gestion des écoles</u>
<u>Ingingo ya 23: Icingwa ry'amashuri ya Leta</u>	<u>Article 23: Public schools management</u>	<u>Article 23: Gestion des écoles publiques</u>
<u>Ingingo ya 24: Icingwa ry'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano</u>	<u>Article 24: Government-subsidized schools management</u>	<u>Article 24: Gestion des écoles conventionnées</u>
<u>Ingingo ya 25: Icingwa ry'amashuri yigenga</u>	<u>Article 25: Private schools management</u>	<u>Article 25: Gestion des écoles privées</u>
<u>UMUTWE WA VI: IMPAMYABUMENYI N'IMPAMYABUSHOBOZI</u>	<u>CHAPTER VI: DEGREES AND CERTIFICATES</u>	<u>CHAPITRE VI: DIPLOMES ET CERTIFICATS</u>
<u>Ingingo ya 26: Ishyirwaho ry'impamyabumenyi impamyabushobozi</u>	<u>Article 26: Determination of degrees or certificates</u>	<u>Article 26: Détermination de diplômes ou certificats</u>

<u>Ingingo ya 27:</u> Igereranya ry'impamyabumenyi impamyabushobozi	Igereranya cyangwa	<u>Article 27:</u> Equivalence of degrees or certificates	or	<u>Article 27:</u> Equivalence des diplômes ou certificats
<u>UMUTWE WA VII:</u> ABAKOZI BO MU MASHURI		<u>CHAPTER VII:</u> SCHOOLS PERSONNEL		<u>CHAPITRE VII:</u> PERSONNEL DES ECOLES
<u>Ingingo ya 28:</u> Abakozi bo mu mashuri ya Leta		<u>Article 28:</u> Public schools personnel		<u>Article 28:</u> Personnel des écoles publiques
<u>Ingingo ya 29:</u> Abakozi bo mu mashuri yigenga		<u>Article 29:</u> Private schools personnel		<u>Article 29:</u> Personnel des écoles privées
<u>Ingingo ya 30:</u> Abakozi bo mu mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano		<u>Article 30:</u> Government-subsidized schools personnel		<u>Article 30:</u> Personnel des écoles conventionnées
<u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA		<u>CHAPTER VII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS		<u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES
<u>Ingingo ya 31:</u> Ihuzwa ry'amasezerano n'iri tegeko ngenga		<u>Article 31:</u> Conformity of agreements with this Organic Law		<u>Article 31:</u> Conformité des conventions avec la présente loi organique
<u>Ingingo ya 32:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri itegeko ngenga		<u>Article 32:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law		<u>Article 32:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga		<u>Article 33:</u> Repealing provision		<u>Article 33:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 34:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa		<u>Article 34:</u> Commencement		<u>Article 34:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°02/2011/OL RYO KUWA 27/07/2011 RIGENA IMITERERE Y'UBUREZI

ORGANIC LAW N°02/2011/OL OF 27/07/2011 GOVERNING ORGANISATION OF EDUCATION

LOI ORGANIQUE N°02/2011/OL DU 27/07/2011 PORTANT ORGANISATION DE L'EDUCATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 05 Gicurasi 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 05 May 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 mai 2011 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30 Werurwe 2011;

The Senate, in its session of 30 March 2011;

Le Sénat, en sa séance du 30 mars 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118 et 201 ;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburezi.

Having reviewed the Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education.

Revu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation.

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga
rigamije**

Iri tegeko ngenga rigena imiterere y'uburezi.

Ingingo ya 2 : Inshingano z'uburezi

Uburezi bufite inshingano zikurikira:

- 1° guha abanyarwanda inyigisho zikenewe ku nzego zose z'uburezi;
- 2° gushyiraho ingamba na gahunda zigamije kubungabunga ireme ry'uburezi n'uburere ku nzego zose;
- 3° kwigisha abanyarwanda imyuga n'ubumenyingingiro hagamijwe kubaha ubumenyi bubafasha kwihangira imirimo, kwiteza imbere no kuzamura igihugu muri rusange;
- 4° guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga n'ubushakashatsi hagamijwe guha umubare munini

ADOPTS:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Organic Law

This Organic Law determines the organization of education.

Article 2 : Mission of education

The mission of the education shall be as follows:

- 1° to provide Rwandans with adequate skills at all levels of education;
- 2° to design strategies and programs aimed at improving the quality of education at all levels of education;
- 3° to provide Rwandans with technical and vocational training in order to equip them with knowledge that enable their self-employment, personal development and the development of the country in general;
- 4° to promote science, technology and research in order to equip many Rwandans with capacity to speed up

ADOPTÉ :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi
organique**

La présente loi organique détermine l'organisation de l'éducation.

Article 2 : Missions de l'éducation

Les missions de l'éducation sont les suivantes:

- 1° assurer aux rwandais une éducation appropriée à chaque niveau de l'éducation;
- 2° élaborer des stratégies et des programmes destinés à sauvegarder la qualité de l'éducation à tous les niveaux;
- 3° dispenser aux rwandais une formation technique et professionnelle visant la création d'emplois indépendants, leur propre développement ainsi que celui de tout le pays en général;
- 4° promouvoir la science, la technologie et la recherche afin de donner à un grand nombre de rwandais la capacité

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

- | | | |
|--|---|--|
| w'abanyarwanda ubushobozi bwo kwihutisha iterambere ry'Igihugu; | national development; | d'accélérer le développement du pays ; |
| 5° kurera umwenegihugu, ku buryo atarangwaho ivangura iryo ari ryo ryose n'itonesha; | 5° to educate the citizen in such a way that he/she is not characterized by any form of discrimination and favoritism; | 5° former le citoyen en vue de le libérer de toute sorte de discrimination et de favoritisme ; |
| 6° guteza imbere umuco w'amahoro, uw'ubworoherane, uw'ubutabera, uwo kubahiriza uburenganzira bwa muntu, uw'ubufatanye n'uwa demokarasi; | 6° to promote the culture of peace, tolerance, justice, respect of human rights, solidarity and democracy; | 6° promouvoir la culture de la paix, de la tolérance, de la justice, du respect des droits de la personne, de la solidarité et de la démocratie ; |
| 7° guha buri munyarwanda uburere bwuzuye bushingiye ku mucu mbonezabupfura, ku bumenyi, ku gufata neza umubiri, ku mibereho myiza y'abaturage no ku murimo bigamije guteza imbere ubushobozi n'imyifatire myiza ya buri wese, kubaka igihugu kugira ngo kigere ku majyambere arambye, arengera kandi yifashisha ibidukikije; | 7° to provide each Rwandan with an integrated education based on cultural and moral values, science and physical and social welfare and professionalism intending to promote competence and moral values and to build a nation to achieve sustainable development based on protecting and using rationally its environment; | 7° dispenser à tout rwandais une éducation intégrale basée sur les valeurs éthiques, la science et le bien être physique, social et professionnel orientés vers la promotion de la compétence, le respect de soi et la construction du pays pour son développement durable en protégeant et en se servant de l'environnement ; |
| 8° gutoza Umunyarwanda gukunda umurimo, kuwukora neza, kugira umurava, kubahiriza igihe no gushyira imbere ubushobozi; | 8° to train a Rwandan to be hard working, perform properly the work, to save time, to be committed to work and to promote competence; | 8° éduquer le rwandais à avoir l'amour du travail, à bien le faire, à être assidu, au respect du temps et à la promotion de la compétence; |
| 9° gutegurira Igihugu abakozi ba ngombwa kandi bahagije muri buri rwego rw'imirimo bijyanye n'intera y'amajyambere; | 9° to organize for the country, the necessary and sufficient human resources at each level of employment in accordance with the country's development level; | 9° préparer pour le pays des ressources humaines nécessaires et suffisantes à tous les niveaux de l'emploi en tenant compte du niveau de développement; |

10° gutoza Umunyarwanda kugira ubwigenge bwo kwitekerereza, guhanga, kwakira no gusesengura ibitekerezo by'abandi no kugaragaza ibye bwite, gukunda igihugu no kumushishikariza kumenya ibibera ahandi;

11° gukuraho impamvu n'inzitizi zose zibangamira iterambere ry'uburezi n'uburere bw'ab'igitsina gore n'ubw'abandi bagaragaraho ko bakeneye kwitabwaho by'umwihariko.

10° to train a Rwandan to have freedom of thought, be innovative, have abilities to acquire and be analytical towards other people's opinions and to communicate his/her own ideas, to be patriotic and encourage him/her to be updated on the situation prevailing elsewhere;

11° to eliminate all grounds and obstacles that hinder the development of girls and women education as well as of any other groups that need special attention.

10° développer chez le rwandais la liberté de penser, l'esprit de créativité, d'acceptation et d'analyse des opinions des autres et de communiquer ses propres opinions, à être patriote et à s'ouvrir sur le monde;

11° éliminer toutes les causes et tous les obstacles qui handicapent l'éducation de la femme et des autres groupes humains nécessitant une attention particulière.

UMUTWE WA II: UBWOKO BW' UBUREZI

Ingingo ya 3 : Ubwoko bw'uburezi

Uburezi bugizwe na:

- 1° uburezi bwo mu muryango;
- 2° uburezi bwo mu mashuri;
- 3° uburezi bw'abantu bakuru.

Icyiciro cya mbere: Uburezi bwo mu muryango

Ingingo ya 4: Uburezi bwo mu muryango

Uburezi bwo mu muryango butangwa n'ababyeyi b'umwana, abamwishingiye n'abandi bose babana na we. Bugamije gufasha umwana kugira ubumenyi n'uburere bwiza kandi butangira mu

CHAPTER II: TYPES OF EDUCATION

Article 3 : Types of education

Education shall consist of:

- 1° education within the family;
- 2° formal education;
- 3° adult education.

Section One: Education within the family

Article 4 : Education within the family

Education within the family shall be provided by the parents, guardians and people who stay with the child. Its aim is to provide the child with knowledge and moral values and it starts during

CHAPITRE II : TYPES D'EDUCATION

Article 3 : Types d'éducation

L'éducation comprend :

- 1° l'éducation en famille ;
- 2° l'éducation formelle ;
- 3° l'éducation des adultes.

Section première: Education en famille

Article 4 : Education en famille

L'éducation en famille est dispensée par les parents de l'enfant, ses tuteurs ainsi que par son entourage. Elle vise à assurer à l'enfant une connaissance et les valeurs éthiques et commence dès la conception

gihe umwana akiri mu nda ya nyina.

pregnancy.

de l'enfant.

Icyiciro cya 2: Uburezi bwo mu mashuri

Section 2: Formal education

Section 2: Education formelle

Ingingo ya 5: Ibyiciro bigize uburezi bwo mu mashuri

Article 5 : Levels of formal education

Article 5 : Niveaux de l'éducation formelle

Ibyiciro bigize uburezi bwo mu mashuri ni ibi bikurikira:

Levels of formal education shall be as follows:

Les niveaux de l'éducation formelle sont les suivants:

- 1° amashuri y'incuke;
- 2° amashuri abanza;
- 3° amashuri yisumbuye;
- 4° amashuri makuru.

- 1° nursery schools ;
- 2° primary schools ;
- 3° secondary schools ;
- 4° higher education.

- 1° écoles maternelles ;
- 2° écoles primaires ;
- 3° écoles secondaires;
- 4° enseignement supérieur.

Ingingo ya 6 : Amashuri y'incuke

Article 6 : Nursery schools

Article 6 : Ecoles maternelles

Uburezi bugenewe abana b'incuke butangirwa mu mashuri yitwa "amashuri y'incuke". Ayo mashuri agamije kumenyereza umwana kubana n'abandi no gutuma ubwenge bwe bukanguka, akamuhesha uburyo bwo gukina n'abandi bana, gukora imyitozo y'umubiri, iy'injyana n'iy'amaboko. Bugamije kandi gutegura umwana kugira ngo abashe gukurikira neza amashuri abanza.

Nursery education shall be provided in schools called « nursery schools ». The aim of these schools is to teach the child how to socialize with other children and awake his/her skills, enabling the child to play with other children and do physical, rhythmic and manual exercises. It also aims at preparing the child to easily follow primary school.

L'éducation préscolaire est organisée au sein des écoles appelées « écoles maternelles ». Ces écoles ont pour objectif de favoriser la socialisation de l'enfant et l'éveil de ses facultés en lui accordant la possibilité de jouer avec d'autres enfants et de pratiquer des exercices physiques, rythmiques et manuels. Elle vise aussi à préparer l'enfant à mieux suivre l'enseignement primaire.

Ingingo ya 7 : Amashuri abanza

Article 7: Primary Schools

Article 7 : Ecoles primaires

Amashuri abanza atangirwamo inyigisho zitegurira abanyeshuri gukurikira neza amashuri yisumbuye. Atangirwamo kandi inyigisho zerekeye uburere mboneragihugu, umuco mboneragihugu, uburere bw'ubwenge n'ubw'umubiri n'ubumenyi shingiro umunyeshuri akeneye mu mibereho ye isanzwe.

Primary schools shall prepare pupils to easily follow secondary education. They shall also provide pupils with civic, moral, and intellectual and physical education as well as basic knowledge a pupil needs on a daily basis.

Les écoles primaires préparent les écoliers à mieux suivre l'enseignement secondaire. Elles assurent également l'éducation civique, morale, intellectuelle et physique de l'écolier et lui donnent des connaissances de base dont il a besoin dans la vie quotidienne.

Ingingo ya 8 : Amashuri yisumbuye

Amashuri yisumbuye atangirwamo inyigisho z'ubumenyi rusange n'iz'ubumenyiringiro zigabanyije mu mashami anyuranye.

Ategurira abanyeshuri gukurikirana amashuri makuru no kugira uruhare mu iterambere rusange ry'Igihugu.

Ingingo ya 9: Amashuri makuru

Amashuri makuru atangirwamo inyigisho z'ubumenyi n'ubumenyiringiro zihanitse mu mashami anyuranye. Agamije guteza imbere ubumenyi, ubushakashatsi no kugira uruhare mu iterambere rusange ry'Igihugu.

Ingingo ya 10 : Amashuri yihariye

Amashuri yihariye agamije kwakira abanyeshuri bafite ubumuga bwihariye bw'umubiri, ubwo mu mutwe cyangwa bwombi, badashobora kwigira mu mashuri asanzwe, bagahabwa inyigisho n'uburere bituma ubushobozi bwabo bwiyongera kugira ngo bashobore kwibeshaho no kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rishyiraho uburyo abafite ubumuga bitabwaho by'umwihariko.

Article 8: Secondary schools

Secondary schools shall provide general knowledge and skills divided into several sections.

They prepare students for higher education and enable them to play an important role in the general development of the country.

Article 9 : Higher education

Higher education aims at providing education in science and professional skills in different faculties. It aims at development of knowledge, research as well as playing a major role in the general development of the country.

Article 10 : Specialized schools

Specialized schools aim at admitting students with physical or mental disabilities or both, who cannot study in ordinary schools so as to acquire knowledge and education that may improve their abilities and skills in order to be self reliant and to participate in national development.

An Order of the Minister in charge of education shall determine modalities for the special treatment of persons with disabilities.

Article 8 : Ecoles secondaires

Les écoles secondaires dispensent un enseignement général et professionnel réparti en différentes sections.

Elles préparent les élèves à l'enseignement supérieur et à jouer un rôle dans le développement intégral du pays.

Article 9 : Enseignement supérieur

L'enseignement supérieur dispense des enseignements de haut niveau tant scientifique que professionnel dans différentes facultés. Il a pour but de promouvoir la science, la recherche et le développement intégral du pays.

Article 10 : Ecoles spécialisées

L'enseignement spécialisé vise à accueillir des enfants ayant une infirmité physique particulière, mentale ou les deux à la fois ne pouvant être scolarisés dans les écoles ordinaires, en vue de leur donner un enseignement et une éducation susceptibles d'augmenter leurs facultés pour qu'ils puissent subvenir eux-mêmes à leurs besoins et participer au développement du pays.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités de traitement particulier de personnes handicapées.

Ingingo ya 11: Amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro

Amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro atangirwamo inyigisho za tekini, iz'imyuga n'ubumenyingiro ku nzego zinyuranye. Agamije kwigisha no gutoza abanyeshuri imyuga hagamijwe kubaha ubushobozi bwo gukora imirimo inyuranye ikenewe mu gihugu, kwihangira umurimo no kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu.

Icyiciro cya 3 : Uburezi bw'abantu bakuru

Ingingo ya 12 : Uburezi bw'abantu bakuru

Uburezi bw'abantu bakuru bukubiyemo inyigisho zigenewe abantu bose bakuru n'urubyiruko, batashoboye gukurikira amashuri asanzwe. Bugamije kubaha ubumenyi bw'ibanze burimo gusoma, kwandika no kubara hamwe n'ubundi bumenyi bubaha ubushobozi bwo kugira uruhare mu guteza imbere ubukungu, imibereho myiza n'umuho by'Igihugu.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rigena imiterere n'imikorere by'uburezi bw'abantu bakuru.

Article 11 : Technical and vocational schools

Technical and vocational schools shall provide technical and vocational training at different levels of education. They are intended to teach and equip students with skills enabling them to work in various areas in the country, job creation and playing an important role in national development.

Section 3: Adult education

Article 12 : Adult education

Adult education consists of teachings intended for all adults and youth who did not follow formal education. It aims at instilling in them basic knowledge including reading, writing, calculating as well as other skills which provide them with capacity to participate in economic, social and cultural development of the country.

An Order of the Minister in charge of education shall determine the organization and functioning of adult education.

Article 11 : Ecoles techniques et professionnelles

Les écoles techniques et professionnelles donnent une formation technique et professionnelle à différents niveaux d'enseignement. Elles visent à enseigner et à apprendre aux élèves les différents métiers en vue de leur donner la capacité d'exercer les différentes activités nécessaires pour le pays, de créer des emplois et de participer au développement du pays.

Section 3: Education des adultes

Article 12 : Education des adultes

L'éducation des adultes comprend les enseignements destinés à tous les adultes et aux jeunes qui n'ont pas pu suivre l'éducation formelle. Cette éducation vise à leur donner un enseignement de base comprenant la lecture, l'écriture, le calcul ainsi que d'autres connaissances susceptibles de leur donner la capacité de participer au développement économique, social et culturel du pays.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine l'organisation et le fonctionnement de l'éducation des adultes.

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE MU BUREZI

Ingingo ya 13: Imikoranire y'abashinzwe uburezi

Leta n'abandi bafatanyije na yo uburezi ari ababyeyi, abikorera, amashyirahamwe n'imiryango inyuranye batunganya buri wese inshingano ze mu bufatanye n'ubwuzuzanye kandi hagamijwe buri gihe icyateza imbere urerwa ndetse n'abaturarwanda muri rusange.

Leta ni yo ifata iya mbere mu itunganya no mu iyubahirizwa ry'iyi mikoranire, hubahirizwa buri gihe amategeko ariho mu gihugu n'amasezerano igirana n'abo bafatanyije.

Ingingo ya 14: Uruhare rwa Leta mu burezi

Leta ishinze iterambere rusange ry'uburezi, cyane cyane kubungabunga ireme ryabwo.

By'umwihariko yita kuri ibi bikurikira:

- 1° ishyiraho politiki n'amategeko bigenga uburezi kandi igakurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;
- 2° yishingira kandi ikanagena uburezi bw'ibanze buri wese agomba guhabwa;

CHAPTER III: PARTNERSHIP IN EDUCATION

Article 13: Relationship between education Partners

The Government in collaboration with its partners in education such as parents, private sector and different associations shall carry out, each on its part, their responsibilities in collaboration and complementarily and aimed at promoting student's interests and those of Rwandan population in general.

The Government shall take prior responsibility for the organization and implementation of that partnership in accordance with laws in force and agreements signed with its partners.

Article 14: Role of the Government in education

The Government shall be responsible for general development of education and more particularly its quality.

Particularly, it shall consider the following:

- 1° to design general policy and legislation governing education and monitor their implementation;
- 2° to guarantee and determine universal basic education;

CHAPITRE III: PARTENARIAT EN EDUCATION

Article 13: Relations entre partenaires en éducation

L'Etat et ses partenaires en éducation à savoir les parents, le secteur privé, les associations et les communautés diverses remplissent chacun en ce qui le concerne, leurs responsabilités dans la collaboration et la complémentarité visant chaque fois les intérêts de la personne à éduquer et du peuple rwandais en général.

L'Etat est le premier responsable de l'organisation et de la mise en œuvre de ce partenariat dans le respect des lois en vigueur et des conventions signées avec ses partenaires.

Article 14: Rôle de l'Etat dans l'éducation

L'Etat est chargé du développement général de l'éducation en particulier la sauvegarde de sa qualité.

Il s'occupe spécialement de ce qui suit :

- 1° élaborer la politique et la législation régissant l'éducation et faire le suivi de leur mise en œuvre;
- 2° garantir et assurer l'éducation de base indispensable à chacun ;

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

3° igenzura kandi igasuzuma ibikorwa byose byerekeranye n'uburezi ifatanyije n'ababyeyi n'abandi bafite uruhare mu burezi;

4° ishaka kandi igatanga ibigenewe uburezi mu Gihugu mu buryo buboneye;

5° ishyiraho kandi ikubahiriza igenamigambi riboneye ry'uburezi.

Leta yubahiriza inshingano zayo mu burezi, ibinyujije muri Minisiteri ifite buri rwego rw'uburezi mu nshingano zayo.

Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze, areberera ibikorwa byose by'uburezi mu Gihugu.

Ingingo ya 15 : Inshingano z'ababyeyi

Ababyeyi bagomba guha uburere bwiza abana babo n'abandi bana bashinzwe. Bafite kandi inshingano zo kubafasha mu myigire yabo n'uburenganzira bwo kubahitiramo no kubafasha guhitamo, mu gihe bujuje ibyangombwa, ishuri rihuje n'ibyifuzo n'ubushobozi bwabo.

Ababyeyi kandi bagomba kugira uruhare mu gutsura iterambere ry'uburezi no gukurikirana imitegekere n'umutungo by'ikigo abana babo bigamo.

3° to supervise and assess all the activities related to education in collaboration with the parents and other education stakeholders;

4° to mobilize and fairly distribute the means that are meant for education in the country;

5° to establish and carry out appropriate education planning.

The Government shall execute its mission with regard to education through the Ministry in charge of every type of education.

The Minister in charge of education shall supervise all education activities across the country.

Article 15 : Responsibilities of parents

Parents shall be required to provide good education to their children and other children under their custody. They shall have also the obligation of assisting them in their education process and the right of choosing for them and help them to choose, in case they fulfill all conditions, a school that meets their wishes and abilities.

Parents shall also participate in developing education and in monitoring the financial and administrative management of the school in which their children are studying.

3° superviser et examiner toutes les activités en rapport avec l'éducation en collaboration avec les parents et les autres partenaires en éducation ;

4° mobiliser et répartir équitablement les moyens destinés à l'éducation dans le pays ;

5° définir et exécuter une bonne planification de l'éducation.

L'Etat exécute ses missions en éducation par l'intermédiaire du Ministère ayant chaque niveau d'enseignement dans ses attributions.

Le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions assure la tutelle de toutes les activités en rapport avec l'éducation dans le pays.

Article 15: Devoirs des parents

Les parents doivent assurer une bonne éducation à leurs enfants et aux enfants qui sont à leur charge. Ils ont le devoir de les assister dans leur éducation et le droit de choisir et de les aider dans le choix d'une école qui correspond le mieux à leurs aspirations et à leurs aptitudes lorsqu'ils remplissent les conditions.

Les parents doivent également participer au développement du système éducatif et à la gestion administrative et financière de l'école que fréquentent leurs enfants.

Ingingo ya 16 : Ibisabwa abasaba gushinga ishuri ryigenga

Gushinga ishuri iryo ari ryo ryose bikorwa hagamijwe mbere na mbere iterambere ry'uburezi.

Abasaba uburenganzira bwo gushinga ishuri ryigenga bagomba kubahiriza ibi bikurikira:

- 1° kugaragaza umushinga wabo w'uburezi ukubiyemo intego, ibikorwa biteganyijwe, ubushobozi bafite, imikorere y'ishuri n'inshingano zabo kandi bakagirana amasezerano n'urwego rubifitiye ububasha bitewe n'urwego rw'ishuri bashaka gushinga;
- 2° mu gihe bifuzwa gushinga ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye bagirana amasezerano n'Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere bifuzwa gushingamo iryo shuri, na Minisitiri ufite mu nshingano ze urwego rw'ishuri bashaka gushinga;
- 3° mu gihe bifuzwa gushinga ishuri ry'imyuga n'ubumenyingingiro, bagirana amasezerano n'urwego rw'igihugu

Article 16: Requirements to establish a private school

The establishment of any school shall primarily be undertaken for education development.

Applicants for the establishment of a private school shall fulfill the following requirements:

- 1° to present their education project comprising objectives, action plan, available means, functioning of the school and their obligations and they shall be required to sign an agreement with the relevant authority depending on the level of the school they intend to establish ;
- 2° to sign an agreement with Rwanda Education Board (REB) and inform the Mayor of the District in which the school is to be established and the Minister having that level of school in his/her portfolio in case they intend to establish a nursery, primary or secondary school;
- 3° to sign an agreement with the national organ in charge of technical and vocational training after the approval

Article 16: Conditions d'ouverture d'une école privée

La création de toute école se fait dans le but du développement de l'éducation.

Ceux qui demandent l'autorisation de créer une école privée doivent remplir les conditions suivantes :

- 1° présenter leur projet éducatif comprenant les objectifs, plan d'actions, les moyens disponibles, le fonctionnement de l'école et leurs obligations, et sont tenus de signer une convention avec l'autorité compétente selon le niveau d'école qu'ils veulent créer;
- 2° signer la convention avec l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB) et en informer le Maire du District dans lequel ils veulent implanter l'école ainsi que le Ministre ayant ce niveau de l'école à créer dans ses attributions lorsqu'ils souhaitent créer une école maternelle, primaire ou secondaire;
- 3° signer la convention avec l'organe national chargé de l'enseignement technique et professionnel après

rufite imyigishirize y'imyuga n'ubumenyigiro mu nshingano zarwo bimaze kwemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere bifuzaga gushingamo ishuri, bikamenyeshwa Minisitiri ufite mu nshingano ze urwego rw'ishuri bashakaga gushingamo;

- 4° mu gihe bifuzaga gushingamo ishuri rikuru, bagirana amasezerano na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, amaze kumva icyo Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru ibivugaho, bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere bifuzaga gushingamo ishuri;

Iyo ishuri risabirwa uburenganzira bwo gushingwa rifite umwihariko utuma indi Minisiteri igira uruhare muri iryo shingwa, Minisitiri ufite uwo mwihariko mu nshingano ze, amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze, bagirana amasezerano n'abashakaga gushingamo ishuri bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere bifuzaga kurishingamo.

Ingingo ya 17: Uburyo Leta yorohereza abikorera mu gushora imari yabo mu burezi

Iteka rya Perezida rigena uburyo Leta yorohereza abikorera mu gihe bashoye imari yabo mu mashuri yigenga.

by the Council of the District in which they intend to establish the school and inform the Minister having that level of school in his/her portfolio in case they intend to establish a technical and vocational school;

- 4° to sign an agreement with the Minister in charge of higher education upon advice of the Higher Education Council and inform the Mayor of the District in which they intend to establish the institution in case they intend to establish an institution of higher learning;

If the school which the applicant intend to establish has a particularity involving any other Ministry, the Minister having that particularity in his/her portfolio, after consultation with the Minister in charge of education, shall sign an agreement with the people who intend to establish the school and inform the Mayor of the District in which they intend to establish it.

Article 17: Government facilitation to private investors in education

A Presidential Order shall determine modalities for Government facilitation to private school investors.

l'approbation du Conseil du District dans lequel ils veulent implanter l'école et en informer le Ministre ayant le niveau de l'école à créer dans ses attributions lorsqu'ils souhaitent créer une école technique et professionnelle;

- 4° signer la convention avec le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions après avis du Conseil National de l'Enseignement Supérieur et en informer le Maire du District dans lequel ils veulent implanter l'école lorsqu'ils souhaitent créer une école supérieure;

Lorsque les demandeurs d'autorisation souhaitent créer une école dont la spécificité exige qu'un autre Ministère joue un rôle dans sa création, le Ministre concerné, après concertation avec le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions, signent la convention avec les promoteurs de l'école et en informent le Maire du District dans lequel ils veulent implanter l'école.

Article 17: Modalités de facilitation de l'Etat aux investisseurs en éducation

Un arrêté présidentiel détermine les modalités de facilitation aux personnes qui investissent dans les écoles privées.

**UMUTWE WA IV: UBWOKO
BW'AMASHURI**

Ingingo ya 18: Ubwoko bw'amashuri hakurikijwe imicungire yayo

Amashuri arimo ubwoko butatu hakurikijwe uburyo acungwa:

- 1° amashuri ya Leta;
- 2° amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano;
- 3° amashuri yigenga.

Ingingo ya 19 : Amashuri ya Leta

Amashuri ya Leta ni :

- 1° amashuri yashinzwe na Leta;
- 2° amashuri yubatswe na Leta, ikoresheje umutungo wayo bwite, ifashijwe n'inkunga y'abanyarwanda cyangwa y'amashyirahamwe ari mu karere;
- 3° amashuri yubatswe n'inkungay'ubutwererane, ayubatswe n'ubutegetsi bwa gikoloni cyangwa n'indi nkunga iyo ari yo yose yahawe Leta;
- 4° amashuri yigenga yeguriwe Leta na bene yo;
- 5° amashuri y'abafatanyaga na Leta ku

CHAPTER IV: TYPES OF SCHOOLS

Article 18 : Types of schools according to their management

There shall be three types of schools, depending on the form of their management:

- 1° public schools ;
- 2° government- subsidized schools ;
- 3° private schools.

Article 19: Public schools

Public schools shall be:

- 1° schools established by the Government;
- 2° schools built by the Government with its own funds, with the help of Rwandan people or associations in the area;
- 3° schools built through a foreign cooperation, by the colonial administration or with any other subsidy granted to the Government;
- 4° private schools handed over to the Government by the owners;
- 5° Government-subsidized schools that turned into public schools in

CHAPITRE IV: TYPES D'ÉCOLES

Article 18 : Types d'écoles selon leur mode de gestion

Les écoles sont réparties en trois types selon leur mode de gestion:

- 1° les écoles publiques;
- 2° les écoles conventionnées;
- 3° les écoles privées.

Article 19 : Ecoles publiques

Les écoles publiques sont:

- 1° les écoles créées par l'Etat ;
- 2° les écoles construites par l'Etat avec ses fonds propres, à l'aide des apports de la population ou des associations locales ;
- 3° les écoles construites à l'aide des fonds issus de la coopération, celles construites par le pouvoir colonial ou à l'aide de toute subvention allouée à l'Etat;
- 4° les écoles privées cédées à l'Etat par leurs propriétaires;
- 5° les écoles conventionnées devenues des écoles publiques selon les modalités

bw'amasezerano ahinduka aya Leta mu buryo buteganywa n'ayo masezerano.

accordance with the modalities provided for by the signed agreement.

stipulées dans la convention.

Ingingo ya 20: Amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 20 : Government-subsidized schools

Article 20 : Ecoles conventionnées

Amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano ni :

Government-subsidized schools are:

Les écoles conventionnées sont :

1° amashuri yubatswe na Leta ku butaka bwahawe umuntu ku giti cye cyangwa umuryango runaka ku buryo bwemewe n'amategeko;

1° schools built by the Government on a plot legally granted to an individual or a legal entity;

1° les écoles construites par l'Etat sur un terrain légalement attribué à une personne physique ou morale ;

2° amashuri Leta yubatse ifatanyije n'umuryango runaka ku butaka bwahawe uwo muryango ku buryo bwemewe n'amategeko;

2° schools built by the Government in collaboration with a legal entity on a plot legally granted to that entity;

2° les écoles construites par l'Etat en collaboration avec une personne morale sur un terrain légalement attribué à cette personne;

3° amashuri yubatswe n'umuryango runaka ku butaka wahawe ku buryo bwemewe n'amategeko, Leta ikagira uruhare mu kuyasana, kuyagura cyangwa kuyaha ibikoresho, uretse mu gihe Leta yabitanze nk'impano mu buryo bwanditse;

3° schools built by a legal entity on a plot legally granted to it which the Government contributed to their rehabilitation, extension or equipment except if the Government donated it in writing;

3° les écoles construites par une personne morale sur un terrain attribué et l'Etat a participé à leur réhabilitation, à leur extension ou à leur équipement sauf dans le cas d'une donation écrite de l'Etat;

4° amashuri yigenga yagiranye ubufatanye na Leta ku bw'amasezerano.

4° private schools which concluded a partnership agreement with the Government.

4° les écoles privées qui ont signé une convention de collaboration avec l'Etat.

Ingingo ya 21 : Amashuri yigenga

Article 21: Private schools

Article 21 : Ecoles privées

Amashuri yigenga ni:

Private schools are:

Les écoles privées sont :

- 1° amashuri yubatswe n'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango ariko atarebwa n'ingingo ya 20 y'iri tegeko ngenga;
- 2° amashuri yari asanzwe ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano ariko Leta ikayabegurira mu gihe ari byo bifitiye Igihugu akamaro cyangwa bisabwe na ba nyirayo.

- 1° private schools built by individuals or legal entities of which Article 20 of this Organic Law does not apply;
- 2° Government-subsidized schools handed over to owners by the Government for public interests or on the request of the owners.

- 1° les écoles construites par les personnes physiques ou par les personnes morales qui ne sont pas visées par l'article 20 de la présente loi organique ;
- 2° les écoles conventionnées qui sont rétrocédées par l'Etat aux propriétaires privés pour l'intérêt public ou à la demande de ces propriétaires.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMICUNGIRE Y'AMASHURI

CHAPTER V: PROPERTY AND MANAGEMENT OF SCHOOLS

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET GESTION DES ECOLES

Icyiciro cya mbere: Umutungo w'amashuri

Section One: School property

Section première: Patrimoine des écoles

Ingingo ya 22: Umutungo w'ishuri

Article 22: School property

Article 22 : Patrimoine de l'école

Umutungo w'ishuri ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of a school shall be comprised of movable and immovable property.

Le patrimoine d'une école comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo w'ishuri rya Leta aho waba ukomoka hose, ukorehwa hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

The property of a public school irrespective of its source shall be used in accordance with laws governing the management of State finances and property.

Le patrimoine d'une école publique, quel que soit sa provenance, est utilisé conformément aux lois régissant la gestion du patrimoine et des finances publiques.

Umutungo w'ishuri rihuriweho na Leta n'abikorera ucungwa hashingiwe ku masezerano Leta igirana n'abikorera.

The property of a Government-subsidized school shall be managed in accordance with the agreement between the Government and private investors.

Le patrimoine d'une école conventionnée est géré en conformité avec la convention signée entre l'Etat et les investisseurs privés.

Umutungo w'ishuri ryigenga ucungwa na nyir'ishuri hatabangamiwe inyungu z'uburezi kandi hakurikijwe amasezerano yagiranye n'urwego rubifitiye ububasha.

The property of a private school shall be managed by the owner of the school without causing prejudice to the interests of education and in accordance with the agreement with the relevant authority.

Le patrimoine d'une école privée est géré par le propriétaire sans porter préjudice aux intérêts de l'éducation et en conformité avec la convention conclue avec l'autorité compétente.

Icyiciro cya 2: Imicungire y'amashuri

Ingingo ya 23: Icuungwa ry'amashuri ya Leta

Amashuri ya Leta acungwa ku buryo bukurikira:

- 1° amashuri ya Leta y'incuke, abanza, n'ayisumbuye acungwa n'Akarere;
- 2° amashuri ya Leta y'imyuga n'ubumenyingiro acungwa n'urwego rw'igihugu rufite imyigishirize y'imyuga n'ubumenyingiro mu nshingano zarwo;
- 3° amashuri makuru ya Leta acungwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

Ishuri rikuru rya Leta rishobora gucungwa n'indi Minisiteri bitewe n'umwihariko waryo, Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo igakurikirana imikorere n'imicungire yaryo.

Imicungire y'ishuri rya Leta ishobora kwegurirwa umuryango runaka hashingiwe ku masezerano uwo muriyango ugiranye n'Umuyobozi w'urwego rushinzwe imicungire yaryo ariko bimaze kwemezwa na Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze.

Section 2: School management

Article 23 : Public schools management

Public schools shall be managed as follows:

- 1° public nursery, primary and secondary schools shall be managed by the District;
- 2° public technical and vocational schools shall be managed by the National Organ in charge of technical and vocational training;
- 3° public institutions of higher learning shall be managed by the Ministry in charge of higher education.

A public institution of higher learning may be managed by another Ministry depending on the particularity of the institution. The Ministry in charge of higher learning shall monitor the management of the institution.

Management of a public school may be transferred to any legal entity based on the agreement between that legal entity and the authority responsible for the management of the institution after the approval of the Minister in charge of education.

Section 2 : Gestion des écoles

Article 23: Gestion des écoles publiques

Les écoles publiques sont gérées de la manière suivante:

- 1° les écoles maternelles, primaires et secondaires publiques sont gérées par le District ;
- 2° les écoles techniques et professionnelles publiques sont gérées par l'organe national ayant l'enseignement technique et professionnel dans ses attributions;
- 3° les écoles supérieures publiques sont gérées par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

L'école supérieure publique peut être gérée par un autre Ministère en raison de la spécificité de l'école. Le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions assure le suivi de sa gestion.

La gestion d'une école publique peut être confiée à une personne morale conformément à la convention entre la personne morale et l'autorité chargée d'assurer sa gestion après approbation du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

Mu mashuri yayo, Leta ishyiramo abanyeshuri kandi ikayaha abarimu n'abandi bakozi igenera umushahara.

In public schools, the Government enrolls students and appoints teachers and supporting staff and ensures payment of their salaries.

L'Etat affecte les élèves dans les écoles publiques, nomme les enseignants ainsi que le personnel d'appui dont il assure les rémunérations.

Leta yubaka amashuri, ikayasana, ikayagura, ikayashyiramo ibikoresho n'ibindi byangombwa byose bituma akora neza kandi ababyeyi bakabigiramo uruhare.

The Government shall build, repair and extend schools, provide equipment and any other necessary assets that make them run properly and parents play their role.

L'Etat assure la construction, la réhabilitation, l'extension des écoles et y installe des équipements et tout autre moyen nécessaire à leur bon fonctionnement avec le concours des parents.

Ingingo ya 24 : Icungwa ry'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Article 24: Government-subsidized schools management

Article 24 : Gestion des écoles conventionnées

Amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano acungwa na ba nyirayo bafatanyije na Leta hakurikijwe ayo masezerano.

Government-subsidized schools shall be managed by their owners in collaboration with the Government in accordance with the signed agreement.

Les écoles conventionnées sont gérées par leurs propriétaires en collaboration avec l'Etat conformément à la convention qu'ils ont signée.

Imiryango cyangwa abantu bashinze amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano nibo bafite inshingano y'ibanze yo kuyubaka, kuyasana, kuyagura no kuyashakira ibikoresho n'ibindi byangombwa byatuma akora neza. Leta ishobora kuyagera inkunga.

Legal entities or individuals who established government-subsidized schools shall have the prime obligation of building, repairing, extending and equipping them and providing any other necessary equipment that make them run properly. The Government may provide a support to them.

Les personnes morales ou les personnes physiques promotrices des écoles conventionnées sont les premières responsables de la construction, réhabilitation, extension, équipement et de tout autre moyen nécessaire à leur bon fonctionnement. L'Etat peut leur accorder un soutien.

Leta iyashyiramo abanyeshuri, abarimu n'abandi bakozi bagengwa n'amategeko agenga umurimo kandi ikabagera umushahara.

The Government shall enroll students and appoint teachers and other staff governed by Labor Code and ensure their salary.

L'Etat affecte les élèves, nomme les enseignants, le personnel et autres agents qui sont régis par le Code du travail et assure leurs rémunérations.

Abayobozi b'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano bashyirwaho ku bwumvikane hagati ya Leta n'imiryango cyangwa abantu bayashinze hakurikijwe amategeko n'amasezerano ayagenga.

Head teachers of Government-subsidized shall be appointed through mutual consent between the Government and founding legal entities or individuals in accordance with the laws and agreements governing them.

Le personnel dirigeant des écoles conventionnées est nommé de commun accord entre l'Etat et les personnes morales ou physiques promotrices selon les lois et les conventions les régissant.

Mu gihe nyir'ishuri atubahirije inshingano ze

If the owner of the school does not respect his/her

Au cas où le propriétaire d'une école ne respecte

nk'uko zivugwa muri iyi ngingo, ishuri rishyirwa mu maboko ya Leta. obligations mentioned in this Article, the Government shall take up the school. pas ses obligations telles que visées par le présent article, l'école est reprise par l'Etat.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho amategeko yihariye agenga amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano. A Prime Minister's Order shall establish special regulations governing Government-subsidized schools. Un arrêté du Premier Ministre détermine les règles particulières applicables aux écoles conventionnées.

Ingingo ya 25: Icungwa ry'amashuri yigenga

Article 25: Private schools management

Article 25: Gestion des écoles privées

Amashuri yigenga acungwa na ba nyirayo. Private schools shall be managed by the owners. Les écoles privées sont gérées par leurs propriétaires.

Kubaka amashuri yigenga, kuyafata neza, kuyagura no kuyashyiramo ibikoresho bishinzwe bene yo. icyakora Leta ishobora kubagera inkunga mu gihe bibaye ngombwa. The construction, maintenance, extension of private schools and equipping them shall be the duty of the owners. However, the Government may subsidize them if need arises. La construction des écoles privées, leur entretien, extension et leur équipement incombent à leurs propriétaires. Toutefois, l'Etat peut leur allouer des subsides en cas de nécessité.

Uwatangiye ishuri ryigenga cyangwa ufite ubutaka bwubatswemo ikigo cy'ishuri nta kindi kintu kitajyanye n'uburezi ashobora kuhakorera cyangwa se kurifunga atabihereye uburenganzira na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze. The owner of a private school or owner of the land on which a school is built shall neither perform any other activity not related to education nor close down the school unless he/she is authorized by the Minister in charge of education. Le propriétaire d'une école privée ou d'un terrain sur lequel est construite une école ne peut rien entreprendre sur ce terrain qui n'est pas en rapport avec l'éducation ni fermer l'école sans autorisation du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

UMUTWE WA VI: IMPAMYABUMENYI N'IMPAMYABUSHOBOZI

CHAPTER VI: DEGREES AND CERTIFICATES

CHAPITRE VI: DIPLOMES ET CERTIFICATS

Ingingo ya 26: Ishyirwaho ry'impamyabumenyi impamyabushobozi **Article 26: Détermination de diplômes ou certificats**

Impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi ihabwa urangije buri cyiciro cy'amashuri ishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze. A degree or a certificate awarded to each person who successfully completes a cycle shall be determined by an Order of the Minister in charge of education. Le diplôme ou le certificat délivré à toute personne qui termine un cycle d'enseignement est déterminé par arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Ingingo ya 27: ry'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi **Igereranya cyangwa** **Article 27: Equivalence of degrees or certificates** **Article 27: Equivalence des diplômes ou certificats**

Igereranya ry'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi zatangiwe mu mahanga n'izemewe mu Rwanda rikorwa n'inzego za Leta zibifitiye ububasha.

Equivalence of the degrees or certificates awarded from abroad and those awarded in Rwanda shall be done by public competent authorities.

Le régime des équivalences des diplômes ou des certificats délivrés à l'étranger et ceux délivrés au Rwanda est réglé par les organes de l'Etat compétents en la matière.

Impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi zidafite ize zigereranywa nazo mu Rwanda zisuzumwa kandi zigahabwa agaciro zikwiye n'ize nzezo za Leta zibifitiye ububasha.

The degrees or certificates without equivalencies in Rwanda shall be considered and validated by such public competent authorities.

Les diplômes ou certificats n'ayant pas d'équivalence au Rwanda sont examinés et validés par ces organes compétents de l'Etat.

UMUTWE WA VII: ABAKOZI BO MU MASHURI

CHAPTER VII: SCHOOLS PERSONNEL

CHAPITRE VII: PERSONNEL DES ECOLES

Ingingo ya 28: Abakozi bo mu mashuri ya Leta

Article 28: Public schools personnel

Article 28: Personnel des écoles publiques

Abarimu n'abashakashatsi bo mu mashuri ya Leta bagengwa na sitati yihariye. Abandi bakozi bo muri ayo mashuri bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta cyangwa bakagengwa n'amasezerano y'umurimo.

Teachers and researchers of public schools shall be governed by a particular statute. Other employees of such schools shall be governed by the general statute of the public service or by the employment contracts.

Les enseignants et les chercheurs des écoles publiques sont régis par un statut particulier. Les autres employés de ces écoles sont régis par le statut général de la fonction publique ou par les contrats de travail.

Ingingo ya 29: Abakozi bo mu mashuri yigenga

Article 29: Private schools personnel

Article 29: Personnel des écoles privées

Abakozi bo mu mashuri yigenga bagengwa n'itegeko rigenga umurimo hamwe n'amasezerano bakorana n'abakoresha.

Staff of private schools shall be governed by the Labor Code and by the employment contracts.

Le personnel des écoles privées est régi par le Code du travail et par les contrats qu'ils signent avec leurs employeurs.

Ingingo ya 30: Abakozi bo mu mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano

Abakozi bo mu mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bagengwa n'itegeko rigenga umurimo hamwe n'amasezerano bakorana n'abakoresha hashingiwe ku masezerano Leta yagiranye n'abikorera.

UMUTWE WA VIII : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 31: Ihuzwa ry'amasezerano n'iri tegeko ngenga

Amasezerano yemejwe mbere y'iri tegeko ngenga kandi adahujwe n'agomba guhuzwa n'agomba mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) ritangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 32: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri itegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 33 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigenga imiterere y'Uburezi kimwe n'ingingo z'andi mategeko yose abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 30: Government-subsidized schools personnel

Staff of Government-subsidized schools shall be governed by the Labor Code and by the employment contracts in accordance with the agreement between the Government and private investors.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 31: Conformity of agreements with this Organic Law

Agreements signed before this Organic Law and which are inconsistent with it shall be revised to conform to it in a period not exceeding one (1) year from the date it comes into force.

Article 32: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 33: Repealing provision

The Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education and all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 30 : Personnel des écoles conventionnées

Le personnel des écoles conventionnées est régi par le Code du travail et par les contrats de travail qu'ils signent avec leurs employeurs conformément aux conventions conclues entre l'Etat et les investisseurs privés.

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 31 : Conformité des conventions avec la présente loi organique

Les conventions antérieures non conformes à la présente loi organique doivent être adaptées dans un délai n'excédant pas une année (1) à dater de son entrée en vigueur.

Article 32 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 33 : Disposition abrogatoire

La Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 34: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 34 : Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed by the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 34 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°25/2011 RYO KUWA
30/06/2011 RISHYIRAHO IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA
(RPPA) RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°25/2011 OF 30/06/2011
ESTABLISHING RWANDA PUBLIC
PROCUREMENT AUTHORITY (RPPA)
AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N°25/2011 DU 30/06/2011 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
DES MARCHES PUBLICS (RPPA) ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RPPA

Article 2: Head Office of RPPA

Article 2 : Siège du RPPA

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA RPPA**

**CHAPTER II: MISSION AND POWERS
OF RPPA**

**CHAPITRE II : MISSION ET POUVOIRS
DU RPPA**

Ingingo ya 3: Inshingano za RPPA

Article 3 : Mission of RPPA

Article 3: Mission du RPPA

Ingingo ya 4: Ububasha

Article 4: Powers

Article 4: Pouvoirs

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA RPPA N'ICYICIRO
IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF RPPA AND ITS
CATEGORY**

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE
DU RPPA ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 5: Urwego rureberera RPPA
n'icyiciro irimo**

**Article 5: Supervising authority of RPPA
and its category**

**Article 5 : Organe de tutelle du RPPA et sa
catégorie**

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RPPA	CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RPPA	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RPPA
<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Ubuyobozi za RPPA	<u>Article 6:</u> Management organs of RPPA	<u>Article 6:</u> Organes de direction du RPPA
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Inama y'Ubuyobozi ya RPPA	<u>Article 7:</u> Board of Directors of RPPA	<u>Article 7:</u> Conseil d'Administration du RPPA
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8 :</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 9 :</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> Directorate General	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA	<u>Article 10:</u> Composition of the Directorate General of RPPA	<u>Article 10:</u> Composition de la Direction Générale du RPPA
<u>Ingingo ya 11:</u> Sitati igenga abakozi ba RPPA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RPPA	<u>Article 11:</u> Statute governing staff of RPPA and benefits of members of the Directorate General of RPPA	<u>Article 11 :</u> Statut du personnel du RPPA et avantages accordés aux membres de la Direction Générale du RPPA
<u>Ingingo ya 12:</u> Kugaragaza imitungo	<u>Article 12:</u> Declaration of assets	<u>Article 12 :</u> Déclaration des biens
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RPPA	<u>Article 13:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of RPPA	<u>Article 13:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des services de RPPA
UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

<u>Ingingo ya 14:</u> Umutungo wa RPPA n'inkomoko yawo	<u>Article 14:</u> Property of RPPA and its source	<u>Article 14:</u> Patrimoine du RPPA et ses sources
<u>Ingingo ya 15:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 15:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 15:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RPPA	<u>Article 16:</u> Adoption and management of the budget of RPPA	<u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget du RPPA
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 17:</u> Annual financial report	<u>Article 17:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya RPPA	<u>Article 18:</u> Transfer of agreements, activities and property of RPPA	<u>Article 18:</u> Cession des contrats, des activités et du patrimoine de RPPA
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwa rya RPPA mu bikorwa by'itangwa ry'amasoko ya Leta	<u>Article 19:</u> Cessation of participation of RPPA in public procurement award activities	<u>Article 19:</u> Cessation de la participation du RPPA dans les activités d'attribution des marchés publics
<u>Ingingo ya 20 :</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 20:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 20:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 21:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingengo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 21:</u> Repealing provision	<u>Article 21:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 22:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 22:</u> Commencement	<u>Article 22:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°25/2011 RYO KUWA 30/06/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA (RPPA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°25/2011 OF 30/06/2011 ESTABLISHING RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY (RPPA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING	LOI N°25/2011 DU 30/06/2011 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES PUBLICS (RPPA) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
---	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Kamena 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 28 June 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 juin 2011;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 05 Gicurasi 2011;

The Senate, in its session of 05 May 2011;

Le Sénat, en sa séance du 05 mai 2011 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 na 201; 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 na 201; 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 na 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta; Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions; Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002, rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta; Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on general statutes for Rwanda Public Service; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise;

Isubiye ku Itegeko n° 63/2007 ryo ku wa 30/12/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo. Having reviewed Law n° 63/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Public Procurement Authority (RPPA). Revu la Loi n° 63/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et missions de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA).

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya amasoko ya Leta, cyitwa "RPPA" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes the Rwanda Public Procurement Authority, abbreviated as "RPPA" and determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Office Rwandais des Marchés Publics, «RPPA» en sigle anglais et détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement

RPPA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

RPPA has legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with general provisions governing public institutions.

RPPA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RPPA

Icyicaro cya RPPA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

Article 2: Head Office of RPPA

The Head Office of RPPA shall be located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Article 2 : Siège du RPPA

Le siège du RPPA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RPPA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

RPPA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, in order to fulfill its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, RPPA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RPPA

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF RPPA

CHAPITRE II : MISSION ET POUVOIRS DU RPPA

Ingingo ya 3: Inshingano za RPPA

Inshingano z'ingenzi za RPPA ni izi zikurikira :

Article 3 : Mission of RPPA

The main mission of RPPA shall be the following:

Article 3: Mission du RPPA

Les missions principales du RPPA sont les suivantes:

1° kwita ku mitunganyirize, isuzuma n'ubugenzuzi mu bikorwa bijyanye n'amasoko ya Leta;

1° to ensure organization, analysis and supervision in public procurement matters;

1° assurer l'organisation, l'analyse et le contrôle des activités relatives aux marchés publics;

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

- | | | |
|---|--|---|
| 2° kugira inama Guverinoma n'inzego zose zitanga amasoko ya Leta kuri politiki n'ingamba mu bijyanye n'imitunganyirize y'amasoko ya Leta; | 2° to advise the Government and all public procurement organs on the policies and strategies in matters related to the organization of public procurement; | 2° donner des avis au Gouvernement et à tous les organes de passation des marchés publics sur les politiques et les stratégies relatives à l'organisation des marchés publics; |
| 3° kugenzura uko amasoko ya Leta atangwa n'uko ashirwa mu bikorwa; | 3° to control activities of awarding public contracts and their execution; | 3° contrôler les activités d'attribution et d'exécution des marchés publics; |
| 4° guteza imbere imikorere myiza y'abakozi bagira uruhare mu masoko ya Leta; | 4° to develop professionalism of the staff involved in public procurement; | 4° promouvoir le professionnalisme du personnel intervenant dans les marchés publics; |
| 5° gutanga inkunga ya tekiniki aho bikenewe no gutegura imfashanyigisho, amahugurwa no kugaragaza ibyo abakozi bashinzwe amasoko ya Leta bagomba kuba bujuje; | 5° to provide technical assistance as needed and develop teaching material, organize trainings and lay down the requirements which must be met by public procurement officers; | 5° fournir, le cas échéant, une assistance technique et élaborer le matériel didactique, organiser les formations et fixer les conditions requises pour les agents de passation des marchés publics ; |
| 6° guhuriza hamwe no gutangaza ku buryo buhoraho amakuru ajyanye n'amasoko ya Leta; | 6° to collect and disseminate on a regular basis information on public procurement; | 6° collecter et diffuser régulièrement les informations en rapport avec les marchés publics; |
| 7° gushyiraho ibitabo by'ipiganwa, raporo z'isesengura n'izindi nyandiko ngenderwaho zikoreshwa n'inzego zitanga amasoko ya Leta; | 7° to put in place standard bidding documents, bid evaluation reports and other standard documents for use by public procuring entities; | 7° mettre en place les dossiers types d'appel d'offres, les formats de rapports d'analyse des offres et d'autres documents types utilisés par les entités de passation de marchés publics; |
| 8° gukangurira abantu bose ibijyanye n'amasoko ya Leta; | 8° to sensitize the public on matters related to public procurement; | 8° sensibiliser le public sur les questions liées aux marchés publics; |

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

9° gukora no gutangaza urutonde rw'abahagaritswe mu gupiganira amasoko ya Leta;

10° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano na RPPA;

11° kuzuza izindi nshingano RPPA yahabwa n'itegeko zitanyuranyije n'inshingano zayo z'ibanze.

9° to draw up and publish the list of bidders suspended or debarred from participating in public procurement;

10° to establish cooperation and collaboration with other regional and international agencies whose mission is similar to that of RPPA;

11° to perform such other duties as may be assigned by law and which are not contrary to its main mission.

9° établir et publier la liste des soumissionnaires suspendus ou exclus de la participation aux marchés publics ;

10° coopérer et collaborer avec d'autres institutions au niveau régional et international dont la mission est similaire à celle du RPPA;

11° remplir toutes autres tâches qui lui sont attribuées en vertu de la loi et non contraires à sa mission principale.

Ingingo ya 4: Ububasha

Kugira ngo ishobore kurangiza inshingano zayo, RPPA ifite ububasha bukurikira:

1° guhagarika, iyo ibimenyeshejwe cyangwa ibyibwirije hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, imyigire cyangwa imitangire y'isoko rya Leta kugira ngo hakorwe iperereza;

2° guhamagaza no kubaza uwo ari we wese amakuru akenewe kugira ngo irangize inshingano zayo;

3° gukora iperereza mu bigo birebwa n'itegeko ry'amasoko ya Leta

Article 4: Powers

To fulfill its mission, RPPA shall have the following powers:

1° to suspend, upon request or on its own initiative and in accordance with the provisions of the Law governing public procurement a public tender evaluation or award process to conduct an investigation;

2° to summon anyone and require him/her to provide any information relevant to the fulfillment of its mission;

3° to carry out investigations in any entity governed by the Law of public

Article 4: Pouvoirs

Pour accomplir ses missions, RPPA dispose des pouvoirs suivants:

1° suspendre, sur demande ou de sa propre initiative et conformément à la loi relative aux marchés publics, le processus d'évaluation ou d'attribution d'un marché public afin de réaliser une enquête;

2° convoquer toute personne et lui demander des informations nécessaires à la réalisation de sa mission;

3° faire des enquêtes au sein de toute entité régie par la loi relative aux

ikanahabwa kopi z'inyandiko zireba amasoko ya Leta iyo izikeneye;

procurement and get copies of documents related to public procurement where need be;

marchés publics et se faire, en cas de besoin, remettre les copies de documents liés aux marchés publics;

4° kwiambaza impuguke kugira ngo irangize inshigano zayo;

4° to seek assistance from experts in order for it to fulfill its mission;

4° se faire assister par des experts pour la réalisation de sa mission ;

5° guhagarika cyangwa kwemeza ihagarikwa ry'abapiganira amasoko ya Leta.

5° to suspend or approve the suspension or debarment of bidders from participating in public procurement.

5° suspendre ou approuver la suspension ou l'exclusion des soumissionnaires des marchés publics.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RPPA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RPPA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU RPPA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RPPA n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of RPPA and its category

Article 5 : Organe de tutelle du RPPA et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RPPA n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of RPPA and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du RPPA et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera RPPA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RPPA ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the supervising authority of RPPA and its decision-making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for RPPA to fulfill its mission.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle du RPPA et son organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de permettre au RPPA d'accomplir sa mission.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RPPA.

Such contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of RPPA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du RPPA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RPPA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RPPA

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RPPA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RPPA

Article 6: Management organs of RPPA

Article 6 : Organes de direction du RPPA

RPPA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

RPPA shall be composed of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Directorate General.

Le RPPA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RPPA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RPPA to fulfill its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission du RPPA.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RPPA

Article 7: Board of Directors of RPPA

Article 7: Conseil d'Administration du RPPA

Inama y'Ubuyobozi ya RPPA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of RPPA shall be the governing and decision-making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration du RPPA est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.	Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8 :</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.	Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall get sitting allowances determined by a Presidential Order.	Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 9 :</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RPPA.	Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RPPA.	Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du RPPA.
Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RPPA.	They shall also not be allowed, whether as individuals or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RPPA.	Ils ne sont non plus autorisés soit individuellement soit les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés du RPPA.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> Directorate General	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA	<u>Article 10:</u> Composition of the Directorate General of RPPA	<u>Article 10:</u> Composition de la Direction Générale du RPPA
Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA bashyirwaho n'iteka rya Perezida.	Members of the Directorate General of RPPA shall be appointed by a Presidential Order.	Les membres de la Direction Générale du RPPA sont nommés par arrêté présidentiel.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Competences, responsibilities and modalities for fulfilling the duties of the members of the Directorate General of RPPA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Les compétences, les attributions et les modalités d'accomplissement des fonctions des membres de la Direction Générale du RPPA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RPPA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RPPA

Article 11: Statute governing staff of RPPA and benefits of members of the Directorate General of RPPA

Article 11 : Statut du personnel du RPPA et avantages accordés aux membres de la Direction Générale du RPPA

Abakozi ba RPPA bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The staff of RPPA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Le personnel du RPPA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RPPA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to the members of the Directorate General and to the staff of RPPA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale du RPPA et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Kugaragaza imitungo

Article 12: Declaration of assets

Article 12 : Déclaration des biens

Abagize inzego z'Ubuyobozi bwa RPPA n'abakozi bayo bagaragaza imitungo yabo ku Rwego rw'Umuvunyi.

Members of the Management organs and staff members of RPPA shall submit their declaration of assets to the Office of Ombudsman.

Les membres des organes de direction et le personnel du RPPA transmettent leur déclaration des biens à l'Office de l'Ombudsman.

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RPPA

Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of RPPA

Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des services de RPPA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RPPA bigenwa n'iteka rya

The organization, functioning and responsibilities of organs of RPPA shall be

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des services du RPPA sont

Minisitiri w'Intebe.	determined by a Prime Minister's Order.	déterminés par arrêté du Premier Ministre.
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 14: Umutungo wa RPPA n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 14: Property of RPPA and its source</u>	<u>Article 14: Patrimoine du RPPA et ses sources</u>
Umutungo wa RPPA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of RPPA shall be composed of movables and immovables.	Le patrimoine du RPPA comprend les biens meubles et immeubles.
Umutungo wa RPPA ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of RPPA shall come from the following sources:	Le patrimoine du RPPA provient des sources suivantes:
1° umutungo usanzwe ari uwa RPPA;	1° property currently owned by RPPA;	1° patrimoine appartenant actuellement au RPPA ;
2° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	2° State budget allocation;	2° les dotations budgétaires de l'Etat;
3° inkunga za Leta cyangwa iz'abaterankunga;	3° State or donors' subsidies;	3° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
4° impano n'indagano.	4° donation and bequest.	4° les dons et legs.
<u>Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 15: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RPPA bikorwa hakurikijwe amategeko abigena.	Use, management and audit of the property of RPPA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du RPPA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.
Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa	RPPA internal audit department shall submit a report to the Board of Directors with a copy to	Le service d'audit interne du RPPA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec

RPPA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA. the Head of the Directorate General of RPPA. copie au Responsable de la Direction Générale du RPPA.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RPPA

Article 16: Adoption and management of the budget of RPPA

Article 16: Adoption et gestion du budget du RPPA

Ingengo y'imari ya RPPA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The budget of RPPA shall be adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.

Le budget du RPPA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 17: Annual financial report

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RPPA ashidikiriza urwego rureberera RPPA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Within three (3) months following the end of the financial year the Head of the Directorate General shall submit the annual financial report to the supervising authority of RPPA after approval thereof by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Responsable de la Direction Générale du RPPA soumet à l'organe de tutelle du RPPA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya RPPA

Article 18: Transfer of agreements, activities and property of RPPA

Article 18: Cession des contrats, des activités et du patrimoine de RPPA

Amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya RPPA byashyizweho n'Itegeko n° 63/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho Ikigo

Agreements, activities and property of RPPA established under Law n° 63/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the

Les contrats, les activités et le patrimoine de RPPA créés en vertu de la Loi n° 63/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation,

cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta «RPPA» rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bikomeza kuba ibya RPPA ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 19: Ivanwa rya RPPA mu bikorwa by'itangwa ry'amasoko ya Leta

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 3 n'ya 4 z'iri tegeko, RPPA ikomeza ibikorwa byo gutanga amasoko ya Leta yari yarakiriwe mbere y'itariki ya 20 Gashyantare 2011 hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano ze ikazayatanga bitarenze itariki ya 30 Kamena 2011.

Ingingo ya 20 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 63/2007 ryo ku wa 30/12/2007 rishyiraho ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta «RPPA»

organization, functioning and responsibilities of Rwanda Public Procurement Authority «RPPA» continue to be owned by RPPA established under this Law.

Article 19: Cessation of participation of RPPA in public procurement award activities

Subject to the provisions of Articles 3 and 4 of this Law, RPPA shall continue to participate in the award of tenders for those tenders received before February 20th 2011, in accordance with the provisions of the Order of the Minister in charge of public procurement and must award such tenders no later than June 30th, 2011.

Article 20: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 21: Repealing provision

The Law n° 63/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda

fonctionnement et mission de l'Office Rwandais des Marchés Publics «RPPA» restent la propriété du RPPA créé en vertu de la présente loi.

Article 19: Cessation de la participation du RPPA dans les activités d'attribution des marchés publics

Sous réserve des dispositions des articles 3 et 4 de la présente loi, RPPA continue les activités de passation des marchés publics pour les offres reçues avant le 20 février 2011 conformément aux dispositions de l'arrêté du Ministre ayant les marchés publics dans ses attributions et doit attribuer les marchés en rapport avec ces offres au plus tard le 30 juin 2011.

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 21: Disposition abrogatoire

La Loi n° 63/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et missions de l'Office Rwandais des Marchés

rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Public Procurement Authority «RPPA» and all other prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Publics «RPPA» et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 20 Gashyantare 2011.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 20 February 2011.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle prend effet à partir du 20 février 2011.

Kigali, kuwa 30/06/2011

Kigali, on 30/06/2011

Kigali, le 30/06/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEGEKO N°26/2011 RYO KUWA 27/07/2011
RYEREKEYE IMYISHYURIRE
Y'ABAHOTWEWE N'INYAMASWA**

**LAW N°26/2011 OF 27/07/2011 ON
COMPENSATION FOR DAMAGES CAUSED
BY ANIMALS**

**LOI N°26/2011 DU 27/07/2011 PORTANT
INDEMNISATION DES PREJUDICES
CAUSES PAR DES ANIMAUX**

ISHAKIRO :

TABLE OF CONTENTS:

TABLE DES MATIERES :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: AMAHAME
ASHINGIRWAHO MU KUBARA
INDISHYI**

**CHAPTER II: COMPENSATION
CALCULATING PRINCIPLES**

**CHAPITRE II : PRINCIPES DE
CALCUL D'INDEMNISATION**

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'indishyi

Article 3: Categories of compensation

Article 3: Catégories d'indemnités

**Ingingo ya 4: Indishyi zihabwa abo mu
muryango w'uwishwe n'inyamaswa**

**Article 4: Compensation to the family members
of the person killed by an animal**

**Article 4: Indemnités allouées aux
membres de la famille de la personne
tuée par un animal**

**Ingingo ya 5: Indishyi zihabwa
uwakomerekejwe n'inyamaswa**

**Article 5: Compensation to the victim of
corporal injury caused by an
animal**

**Article 5: Indemnités allouées à la victime du
préjudice corporel causé par un animal**

**Ingingo ya 6: Indishyi zihabwa
uwangirijwe ibye n'inyamaswa**

**Article 6: Compensation for loss or
damage of property**

**Article 6: Indemnités pour dommages matériels
causés par un animal**

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kubara indishyi n'ibindi bigenerwa uwahohotewe n'inyamaswa

Article 7: Modalities of calculating compensation and other payments to the victim of damage caused by an animal

Article 7: Mode de calcul des indemnités et autres paiements dus à la victime des dommages causés par un animal

Ingingo ya 8 : Igihe cyo kwishyura

Article 8: Payment period

Article 8: Délai de paiement

Ingingo ya 9 : Abagenerwa indishyi

Article 9: Persons entitled to compensation

Article 9: Personnes ayant droit aux indemnités

Ingingo ya 10 : Kuregera urukiko

Article 10: Filing a case with the court

Article 10: Saisine de la juridiction

Ingingo ya 11 : Gukurikirana uwagize uruhare mu gutuma inyamaswa ihohotera umuntu

Article 11: Legal action against the person responsible for damage caused by an animal

Article 11: Action contre la personne responsable de la survenance des dommages corporels ou matériels causés par un animal

**UMUTWE WA III: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 12: Ingingo y'inzibacyuho

Article 12: Transitional provision

Article 12: Disposition transitoire

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 14: Repealing provision

Article 14: Disposition abrogatoire

ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°26/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEREKEYE IMYISHYURIRE Y'ABAHOTWEWE N'INYAMASWA

LAW N°26/2011 OF 27/07/2011 ON COMPENSATION FOR DAMAGES CAUSED BY ANIMALS

LOI N°26/2011 DU 27/07/2011 PORTANT INDEMNISATION DES PREJUDICES CAUSES PAR DES ANIMAUX

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

LE PARLEMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 20 Kamena 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of June 20, 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 juin 2011;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 11 Werurwe 2011;

The Senate, in its session of 11 March 2011;

Le Sénat, en sa séance du 11 mars 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 16, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 16, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 16, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Pursuant to the Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 05/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to the Organic Law n°53/2008 of 02/09/2008 establishing the Rwanda Development Board (RDB) and determining its mission, organisation, functioning as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena indishyi zihabwa:

This Law determines compensation to:

La présente loi régit l'indemnisation destinée à :

1° uwahohotewe n'inyamaswa iyo ari yo yose bahuriye muri Pariki z'igihugu cyangwa n'ahandi hantu hakomye ari mu kazi cyangwa ahasura mu buryo bwemewe n'urwego rubifite mu nshingano;

1° any person damaged by any animal encountered in the National Parks or other protected area during work or visit authorized by a competent authority;

1° toute personne victime des dommages corporels ou matériels causés par tout animal rencontré dans les Parcs Nationaux ou un autre endroit protégé, alors qu'elle est au service ou en visite autorisée par l'organe compétent;

2° uwahohotewe n'inyamaswa iri ku rutonde rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imicungire ya Pariki z'igihugu mu nshingano ze bahuriye hanze ya Pariki cyangwa hanze y'ahandi hantu hakomye.

2° any person damaged by any animal on the list established by an Order of the Minister in charge of conservation of National Parks, encountered outside the Park or outside another protected area.

2° toute personne victime des dommages corporels ou matériels causés par tout animal figurant sur la liste déterminée par arrêté du Ministre ayant la conservation des Parcs Nationaux dans ses attributions, rencontré en dehors du Parc ou en dehors de tout autre endroit protégé.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite

In this Law, the following terms shall have the

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

ibisobanuro bikurikira:

- 1° **amafaranga y'urugendo:** amafaranga yakoreshejwe mu kujya no kuva kwa muganga n'ayakoreshejwe mu kujya no kuva gukurikirana indishyi imbere y'urwego rubishinzwe ;
- 2° **indishyi mbonezamusaruro:** indishyi zihabwa uwahohotewe n'inyamaswa bitewe n'igihombo iryo hohoterwa ryamuteye ;
- 3° **indishyi z'akababaro:** indishyi zihabwa umuryango w'umwana cyangwa uw'umuntu mukuru wishwe n'inyamaswa ;
- 4° **indishyi z'ububabare bw'umubiri:** indishyi zihabwa uwahohotewe kubera ubusembwa yatewe n'iryo hohoterwa ;
- 5° **urwego rwishyura:** ikigega cyihariye cy'ingoboka ku bwishingizi bw'uburyozwe bw'impanuka z'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa ;
- 6° **uwahohotewe:** umuntu wishwe, wakomerekejwe cyangwa wangirijwe ibye mu buryo ubwo ari bwo bwose n'inyamaswa ivugwa mu ngingo ya mbere y'iri tegeko.

following meanings:

- 1° **transport fees:** transport fees to and from the hospital and transport fees to and from the competent authority during the process of claiming for compensation;
- 2° **compensation for pecuniary loss:** compensation granted to the victim due to the loss incurred;
- 3° **compensation for moral loss:** compensation granted to the family of a child or an adult killed by an animal;
- 4° **compensation for corporal injury:** compensation granted to the victim for aesthetic damage caused;
- 5° **compensating organ:** the special guarantee Fund for automobile and damages caused by animals;
- 6° **victim:** any person killed, injured or whose property is damaged in one way or another by an animal referred to in Article One of this Law.

les significations suivantes :

- 1° **frais de transport:** frais de transport aller-retour de l'hôpital ou les frais de transport aller-retour lors de la demande d'indemnités à l'autorité compétente;
- 2° **indemisation pour préjudices économiques:** indemnités accordées à la victime pour la perte subie;
- 3° **indemisation pour préjudices moraux:** indemnités accordées à la famille d'un enfant ou un adulte tué par un animal;
- 4° **indemisation pour préjudices corporels:** indemnités accordées à la victime suite aux préjudices esthétiques causés;
- 5° **organe d'indemisation:** Fonds spécial de garantie automobile et des dommages causés par les animaux ;
- 6° **victime:** toute personne tuée, blessée ou dont les biens sont endommagés d'une manière ou d'une autre par un animal visé à l'article premier de la présente loi.

**UMUTWE WA II: AMAHAME
ASHINGIRWAHO MU KUBARA
INDISHYI**

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'indishyi

Indishyi ziri mu byiciro bikurikira:

- 1° indishyi zihabwa abo mu muryango w'umwana cyangwa w'umuntu mukuru wishwe n'inyamaswa;
- 2° indishyi zihabwa umwana cyangwa umuntu mukuru wakomerekejwe n'inyamaswa cyangwa uwahutajwe mu buryo ubwo ari bwo bwose bikamugiraho ingaruka;
- 3° indishyi zihabwa umwana cyangwa umuntu mukuru wangirijwe ibye n'inyamaswa.

Ingingo ya 4: Indishyi zihabwa abo mu muryango w'uwishwe n'inyamaswa

Abo mu muryango w'umwana cyangwa w'umuntu mukuru wishwe n'inyamaswa bahabwa indishyi zigizwe na:

- 1° indishyi z'akababaro;
- 2° indishyi mbonezamusaruro;
- 3° amafaranga yakoreshejwe mu kuvuza

**CHAPTER II: COMPENSATION
CALCULATING PRINCIPLES**

Article 3: Categories of compensation

Compensation is determined in the following categories:

- 1° compensation to the family members of any child or adult killed by an animal;
- 2° compensation to a child or an adult, victim of injuries caused by an animal, or harmed in one way or another and affected by consequences thereof;
- 3° compensation to a child or an adult for loss or damage to his/her property caused by an animal.

Article 4: Compensation to the family members of the person killed by an animal

Family members of a child or an adult killed by an animal shall receive the following compensation:

- 1° compensation for moral loss;
- 2° compensation for pecuniary loss;
- 3° medical expenses for the person who died

**CHAPITRE II : PRINCIPES DE
CALCUL D'INDEMNISATION**

Article 3: Catégories d'indemnisation

L'indemnisation est répartie dans les catégories suivantes :

- 1° indemnités allouées aux membres de la famille d'un enfant ou d'un adulte tué par un animal;
- 2° indemnités allouées à un enfant ou un adulte blessé par un animal ou préjudicié d'une façon ou d'une autre par un animal et affecté par des conséquences y relatives;
- 3° indemnités allouées à un enfant ou un adulte victime des dommages matériels causés par un animal.

Article 4: Indemnités allouées aux membres de la famille de la personne tuée par un animal

Les membres de la famille d'un enfant ou d'un adulte tué par un animal bénéficient des indemnités suivantes:

- 1° indemnités pour préjudices moraux;
- 2° indemnités pour préjudices économiques;
- 3° dépenses médicales pour la personne

- uwahohotewe n'inyamaswa
bikamuviramo urupfu;
4° amafaranga y'urugendo;
5° amafaranga yo gushyingura.

- following the harm caused by an animal;
4° transport fees;
5° burial fees.

- décédée suite à un préjudice causé par un animal ;
4° frais de transport;
5° frais funéraires.

Ingingo ya 5: Indishyi zihabwa uwakomerekejwe n'inyamaswa

Article 5: Compensation to the victim of corporal injury caused by an animal

Article 5: Indemnités allouées à la victime du préjudice corporel causé par un animal

Uwakomerekejwe n'inyamaswa ahabwa:

Any person injured by an animal shall be entitled to:

La personne victime des dommages corporels causés par un animal bénéficie:

- 1° indishyi z'ububabare bw'umubiri zibarwa hakurikijwe ubumuga yasigaranye bwemejwe na muganga wemewe na Leta ndetse n'ibyo yatakaje;
2° indishyi mboneza musaruro;
3° amafaranga yose yatanzwe kwa muganga n'ayaguzwe imiti ayagararije ibimenyetso;
4° inyunganirangingo n'insimburangingo byemejwe na muganga wemewe na Leta;
5° amafaranga y'urugendo.

- 1° compensation for corporal injury in accordance with the level of disability ascertained by an authorized medical doctor and the loss incurred;
2° compensation for pecuniary loss;
3° all medical expenses after providing supporting documents;
4° prosthesis and orthosis upon recommendation by an authorized medical doctor;
5° transport fees.

- 1° indemnités compensatoires suivant le degré de dommage physique subi et approuvé par un médecin agréé par l'Etat et les pertes subies ;
2° des indemnités pour préjudices économiques;
3° de toutes les dépenses médicales après présentation des pièces justificatives;
4° des prothèses et orthèses sur recommandation d'un médecin agréé par l'Etat;
5° des frais de transport.

Ingingo ya 6: Indishyi zihabwa uwangirijwe ibye n'inyamaswa

Article 6: Compensation for loss or damage of property

Article 6: Indemnités pour dommages matériels causés par un animal

Uwangirijwe ibye n'inyamaswa yishyurwa amafaranga ahwanye n'ibyo yangirijwe.

A person whose property was damaged by an animal shall be compensated on real-cost valuation.

La victime des dommages matériels causés par un animal à droit au remboursement des frais proportionnels au dommage subi.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kubara indishyi n'ibindi bigenerwa uwahohotewe n'inyamaswa

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibipimo, uburyo bwo kubara, ibisabwa n'ibikurikizwa mu gutanga indishyi n'ibindi bigenerwa uwahohotewe n'inyamaswa.

Ingingo ya 8 : Igihe cyo kwishyura

Nyuma yo kuzuzwa ibyangombwa, usaba indishyi agomba kumenyeshwa icyemezo cyafashwe bitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi.

Iyo impande zombi zimaze kumvikana, usaba indishyi agomba kuba yishyurwe bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa uherye igihe bumvikaniye. Iyo icyo gihe kirenze, ku ndishyi zitangwa hiyongeraho inyungu z'ubukererwe zihwanye na rimwe ku ijana (1%) ku kwezi.

Iyo hashize amezi atatu (3) habarwa inyungu z'ubukererwe uwahohotewe atarishyurwa, ashobora kuregera urukiko.

Ingingo ya 9 : Abagenerwa indishyi

Iyo ari umuntu wishyurwa n'inyamaswa, indishyi zihabwa uwo bashakanye iyo yari yarashatse, abana be, ababyeyi be n'abavandimwe be basangiye nibura umubyeyi umwe.

Article 7: Modalities of calculating compensation and other payments to the victim of damage caused by an animal

A Prime Minister's Order shall determine the rates, calculating method and criteria for determining compensation to the victim of damage caused by an animal.

Article 8: Payment period

After fulfilling all the requirements, the compensation claimant shall be notified of the decision within a period of thirty (30) working days.

After both parties have reached an agreement, the payment should be made to the claimant within fifteen (15) working days from the day of the agreement. At the expiry of such a period, a late payment penalty of one per cent (1%) per month shall be paid in addition to the amount of the compensation.

If payment is not made after three (3) months of late payment interest, the victim may refer the matter to Court.

Article 9: Persons entitled to compensation

If the deceased was killed by an animal, compensation shall be given to the spouse if he/she was married, his/her children, parents, brothers and sisters, half-brothers and half-sisters.

Article 7: Mode de calcul des indemnités et autres paiements dus à la victime des dommages causés par un animal

Un arrêté du Premier Ministre détermine les taux, les modalités de calcul et les critères de détermination des indemnités allouées à la victime des dommages causés par un animal.

Article 8: Délai de paiement

Après avoir rempli toutes les formalités, le demandeur d'indemnités doit être notifié de la décision prise dans un délai de trente jours (30) ouvrables.

Après que les deux parties se sont mis d'accord, le paiement doit être effectué dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à partir de la date à laquelle l'accord a été conclu. Passé ce délai, un intérêt de retard d'un pour cent (1%) par mois est ajouté sur le montant d'indemnisation.

Si la victime n'est pas payée après trois (3) mois d'intérêt de retard, elle peut saisir la juridiction.

Article 9: Personnes ayant droit aux indemnités

Lorsque la personne est décédée du fait d'un animal, les indemnités sont allouées à son conjoint si elle était mariée, à ses enfants, à ses parents, à ses frères et sœurs, à ses demi-frères et demi-sœurs.

Iyo ari uwakomeretse indishyi zihabwa nyir'ubwite, iyo ataragira imyaka y'ubukure zihabwa ababyeyi be cyangwa umurera mu buryo bwemewe n'amategeko.

Iyo ari ibintu byangiritse indishyi zihabwa nyirabyo amaze kugaragaza ibimenyetso byerekana ko ari ibye.

Ingingo ya 10 : Kuregera urukiko

Gutanga ikirego mu rukiko bikorwa gusa iyo uwahohotewe cyangwa uwo mu muryango we ubifitiye ububasha atashoboye kumvikana n'urwego rushinzwe gutanga indishyi cyangwa hatubahirijwe ibivugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko.

Ingingo ya 11 : Gukurikirana uwagize uruhare mu gutuma inyamaswa ihohotera umuntu

Iyo hari uwagize uruhare mu gutuma inyamaswa ihohotera umuntu, urwego rushinzwe gutanga indishyi rwishyura uwahohotewe ariko rugakurikirana uwabigizemo uruhare.

UMUTWE WA III: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 12: Ingingo y'inzibacyuho

Ibibazo by'abahohotewe byashyikirijwe urwego

If the person was injured, compensation shall be given to the victim him/herself or to his/her parents or legal guardian if the victim is a minor.

Compensation due to loss of property shall be given to the owner on presentation of ownership evidence.

Article 10: Filing a case with the court

Filing a case with the Court shall only take place if the person damaged by an animal or his/her eligible family member does not reach any agreement with the compensation organ or when the provisions of Article 8 of this Law are not respected.

Article 11: Legal action against the person responsible for damage caused by an animal

If it is established that someone has responsibility in occurrence of damage caused by an animal, the organ in charge of compensation shall compensate the victim and then cause the responsible person to be answerable.

CHAPTER III: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 12: Transitional provision

All pending cases filed at the organ in charge of

Lorsque la personne est blessée, elle reçoit elle-même les indemnités dues, si elle est mineure ces indemnités sont allouées à ses parents ou à son tuteur légal.

En cas des dommages matériels, les indemnités compensatoires sont payées au propriétaire sur présentation de preuves de propriété.

Article 10: Saisine de la juridiction

La saisine de la juridiction n'est engagée que lorsque la victime des dommages corporels ou matériels causés par un animal ou ses ayant droits ne tombent pas d'accord avec l'organe chargé de l'indemnisation ou lorsque les dispositions de l'article 8 de la présente loi ne sont pas respectées.

Article 11: Action contre la personne responsable de la survenance des dommages corporels ou matériels causés par un animal

Lorsqu'une personne a été responsable de la survenance des dommages corporels ou matériels causés par un animal, l'organe compétent paye d'abord les indemnités dues à la victime et se retourne ensuite contre la personne par la faute de laquelle le dommage est arrivé.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 12: Disposition transitoire

Toutes les affaires en cours soumises à l'organe

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

rushinzwe imicungire ya pariki z'igihugu cyangwa inkiko bitarakemuka, bizasuzumwa hashingiwe kuri iri tegeko.

National Parks or Courts of law shall be settled in accordance with this Law.

chargé des Parcs Nationaux ou aux juridictions seront résolues conformément à la présente loi.

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 14: Repealing provision

Article 14: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2011

Kigali, on 27/07/2011

Kigali, le 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministry of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

<p>ITEGEKO N°28/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMATEGEKO ASHYIRAHO IKIGO MPUZAMAHANGA GISHINZWE INGUFU ZISUBIRA (IRENA) YASHYIRIWEHO UMUKONO I BONN KUWA 26 MUTARAMA 2009</p>	<p>LAW N°28/2011 OF 27/07/2011 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE STATUTE ESTABLISHING THE INTERNATIONAL RENEWABLE ENERGY AGENCY (IRENA) SIGNED IN BONN ON JANUARY 26th, 2009</p>	<p>LOI N°28/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT RATIFICATION DES STATUTS ETABLISSANT L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE RENOUEVELABLE (IRENA) SIGNES A BONN LE 26 JANVIER 2009</p>
<p>ISHAKIRO</p>	<p>TABLE OF CONTENTS</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere</u> : Uruhushya rwo kwemeza burundu</p>	<p><u>Article One</u>: Authorization for ratification</p>	<p><u>Article premier</u> : Autorisation de ratification</p>
<p><u>Ingingo ya 2</u> : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko</p>	<p><u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 2</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3</u>: Commencement</p>	<p><u>Article 3</u>: Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N°28/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMATEGEKO ASHYIRAHO IKIGO MPUZAMAHANGA GISHINZWE INGUFU ZISUBIRA (IRENA) YASHYIRIWEHO UMUKONO I BONN KUWA 26 MUTARAMA 2009</p>	<p>LAW N°28/2011 OF 27/07/2011 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE STATUTE ESTABLISHING THE INTERNATIONAL RENEWABLE ENERGY AGENCY (IRENA) SIGNED IN BONN ON JANUARY 26th, 2009,</p>	<p>LOI N°28/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DES STATUTS ETABLISSANT L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE RENOUELABLE (IRENA) SIGNES A BONN, LE 26 JANVIER 2009</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République,</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 09 Kamena 2011;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session on 09 June 2011;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 09 juin 2011;</p>
<p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 23 Kamena 2011;</p>	<p>The Senate, in its session on 23 June 2011;</p>	<p>Le Sénat, en sa séance du 23 juin 2011 ;</p>
<p>Isingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66,iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190, n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95,108, 189, 190 et 201;</p>

<p>Imaze gusuzuma amategeko ashiraho Ikigo Mpuzamahanga Gishinzwe Ingufu Zisubira (IRENA) yashyiriweho umukono i Bonn kuwa 26 Mutarama 2009;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Uruhushya rwo kwemeza burundu</p> <p>Amategeko ashiraho Ikigo Mpuzamahanga cy'Ingufu zisubira (IRENA) yashyiriweho umukono i Bonn ku wa ya 26 Mutarama 2009 yemerewe kwemezwa burundu.</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 3</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali kuwa 27/07/2011</p>	<p>After consideration of the Statute establishing the International Renewable Energy Agency (IRENA) signed in Bonn on January 26th, 2009;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One: Authorization for ratification</u></p> <p>The Statute establishing the International Renewable Energy Agency (IRENA) signed in Bonn on January 26th, 2009, is hereby authorized for ratification.</p> <p><u>Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 3: Commencement</u></p> <p>This Law shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 27/07/2011</p>	<p>Après examen des Statuts établissant l'Agence Internationale de l'Energie Renouvelable (IRENA) signés à Bonn, le 26 janvier 2009 ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>Article premier : Autorisation de ratification</u></p> <p>Les Statuts établissant l'Agence Internationale de l'Energie renouvelable (IRENA) signés à Bonn le 26 janvier 2009 sont autorisés à être ratifiés.</p> <p><u>Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 27/07/2011</p>
---	--	---

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

<p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Prime Minister</p>	<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice /Garde des Sceaux</p>

ITEGEKO N° 29/2011 RYO KUWA
27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU SITATI Z'IKIGO
MPUZAMAHANGA MU BY'INGUFU
ATOMIKE ZASHYIRIWEHO UMUKONO I
NEW YORK KUWA 23 UKWAKIRA 1956

LAW N° 29/2011 OF 27/07/2011
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE STATUTE OF INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY SIGNED IN
NEW YORK ON 23 OCTOBER 1956

LOI N° 29/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT
RATIFICATION DES STATUTS DE
L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ENERGIE ATOMIQUE SIGNES A NEW
YORK LE 23 OCTOBRE 1956

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 29/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU SITATI Z'IKIGO MPUZAMAHANGA MU BY'INGUFU ATOMIKE ZASHYIRIWEHO UMUKONO I NEW YORK KUWA 23 UKWAKIRA 1956

LAW N° 29/2011 OF 27/07/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE STATUTE OF INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY SIGNED IN NEW YORK ON 23 OCTOBER 1956

LOI N° 29/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT RATIFICATION DES STATUTS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE SIGNES A NEW YORK LE 23 OCTOBRE 1956

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 09 Kamena 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 09 June 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 09 juin 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 24 Kamena 2011;

The Senate, in its session of 24 June 2011;

Le Sénat, en sa séance du 23 juin 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,108, 189, 190 et 201 ;

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

Imaze gusuzuma Sitati z'Ikigo Mpuzamahanga mu by'Ingufu Atomike zashyiriweho umukono i New York kuwa 23 Ukwakira 1956;

After consideration of the Statute of the International Atomic Energy Agency signed in New York on 23 October 1956;

Après examen des Statuts de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique signés à New York le 23 octobre 1956 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Sitati z'Ikigo Mpuzamahanga mu by'Ingufu Atomike zashyiriweho umukono i New York kuwa 23 Ukwakira 1956 zemerewe kwemezwa burundu.

The Statute of International Atomic Energy Agency signed in New York on 23 October 1956, is hereby authorized for ratification.

Les Statuts de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique signés à New York le 23 octobre 1956 sont autorisés à être ratifiés.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2011

Kigali, on 27/07/2011

Kigali, le 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°30/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4898-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 29 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (19.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE UBUMENYI

LAW N°30/2011 OF 27/07/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° 4898-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 29 APRIL 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF NINETEEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 19,300,000) FOR THE SKILLS DEVELOPMENT PROJECT

LOI N°30/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 4898-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 29 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE DIX NEUF MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (19.300.000 DTS) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DES CAPACITES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°30/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4898-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 29 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEKA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (19.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE UBUMENYI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Kamena 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12 Nyakanga 2011;

LAW N°30/2011 OF 27/07/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° 4898-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 29 APRIL 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF NINETEEN MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 19,300,000) FOR THE SKILLS DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 June 2011;

The Senate, in its session of 12 July 2011;

LOI N°30/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 4898-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 29 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE DIX NEUF MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (19.300.000 DTS) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DES CAPACITES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 juin 2011;

Le Sénat, en sa séance du 12 juillet 2011;

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo n° 4898-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'icyenda n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (19.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo Guteza Imbere Ubumenyi ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo n° 4898-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 29 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'icyenda n'ibihumbi magana atatu z'amadetsi (19.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo Guteza Imbere Ubumenyi, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement n° 4898-RW signed in Kigali, Rwanda, on 29 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nineteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 19,300,000) for the Skills Development Project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Financing Agreement n° 4898-RW signed in Kigali, Rwanda, on 29 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of nineteen million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 19,300,000) for the Skills Development Project, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement n° 4898-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 29 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association International pour le Développement (IDA), relatif au crédit de dix neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (19.300.000 DTS) pour le Projet de Développement des Capacités ;

ADOpte:

rticle premier: Autorisation de ratification

L'Accord de financement n° 4898-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 29 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association International pour le Développement (IDA), relatif au crédit de dix neuf millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (19.300.000 DTS) pour le Projet de Développement des Capacités, est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°31/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4876-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 26 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEKA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z'AMADETESI (3.900.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE Y'ABATURAGE IGICE CYA III

LAW N°31/2011 OF 27/07/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° 4876-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 26 APRIL 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THREE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 3,900,000) FOR THE COMMUNITY LIVING STANDARDS PROGRAM PHASE III

LOI N°31/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 4876-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 26 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TROIS MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (3.900.000 DTS) POUR LE PROGRAMME STANDARD DE LA VIE COMMUNAUTAIRE PHASE III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°31/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4876-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 26 MATA 2011 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z'AMADETESI (3.900.000 DTS) AGENEWE GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE Y'ABATURAGE IGICE CYA III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama ya wo yo kuwa 30 Kamena 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12 Nyakanga 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u

LAW N°31/2011 OF 27/07/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° 4876-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 26 APRIL 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THREE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 3,900,000) FOR THE COMMUNITY LIVING STANDARDS PROGRAM PHASE III

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT

The Chamber of Deputies, in its session of 30 June 2011;

The Senate, in its session of 12 July 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of

LOI N°31/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 4876-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 26 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TROIS MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (3.900.000 DTS) POUR LE PROGRAMME STANDARD DE LA VIE COMMUNAUTAIRE PHASE III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 juin 2011;

Le Sénat, en sa séance du 12 juillet 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo n° 4876-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (3.900.000 DTS) agenewe ya Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage Igice cya III ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo n° 4876-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Mata 2011 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (3.900.000 DTS) agenewe ya Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage Igice cya III, yemerewe kwemezwa burundu.

Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement n° 4876-RW signed in Kigali, Rwanda on 26 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards Program Phase III;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Financing Agreement n° 4876-RW signed in Kigali, Rwanda on 26 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards Program Phase III, is hereby authorized for ratification.

04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement n° 4876-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 26 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le Programme Standard de la Vie Communautaire Phase III ;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de financement n° 4876-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 26 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le Programme Standard de la Vie Communautaire Phase III, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°32/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF098848 YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 26 MATA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA GITERA INKUNGA IBIKORWA BISHYA MU RWEGO RW'UBUVUZI, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (4.000.000 USD) AGENEWE GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE Y'ABATURAGE IGICE CYA III

LAW N°32/2011 OF 27/07/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF098848 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 26 APRIL 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE MULTI-DONOR TRUST FUND FOR HEALTH RESULTS INNOVATION, RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 4,000,000) FOR THE CO-FINANCING OF THE COMMUNITY LIVING STANDARDS PROGRAM PHASE III

LOI N°32/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF098848 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 26 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS POUR L'INNOVATION DES RESULTATS EN SANTE, RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (4.000.000 USD) POUR LE CO-FINANCEMENT DU PROGRAMME STANDARD DE LA VIE COMMUNAUTAIRE PHASE III

ISHAKIRO

CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de Ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°32/2011 RYO KUWA 27/07/2011 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF098848 YASHYIZWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 26 MATA 2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA GITERA INKUNGA IBIKORWA BISHYA MU RWEGO RW'UBUVUZI, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (4.000.000 USD) AGENEWE GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE Y'ABATURAGE IGICE CYA III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Kamena 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12 July 2011;

LAW N°32/2011 OF 27/07/2011 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF098848 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 26 APRIL 2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE MULTI-DONOR TRUST FUND FOR HEALTH RESULTS INNOVATION, RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 4,000,000) FOR THE CO-FINANCING OF THE COMMUNITY LIVING STANDARDS PROGRAM PHASE III

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 June 2011;

The Senate, in its session of 12 July 2011;

LOI N°32/2011 DU 27/07/2011 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF098848 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 26 AVRIL 2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS POUR L'INNOVATION DES RESULTATS EN SANTE, RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (4.000.000 USD) POUR LE CO-FINANCEMENT DU PROGRAMME STANDARD DE LA VIE COMMUNAUTAIRE PHASE III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 juin 2011;

Le Sénat, en sa séance du 12 juillet 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° TF098848 yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Mata 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Gitera Inkunga Ibikorwa Bishya mu Rwego rw'Ubuwuzi, yerekeranye n'impano ingana na milioni enye z'amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage Igice cya III;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° TF098848 yashyizweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Kamena 2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) Gihagarariye Ikigega Gitera Inkunga Ibikorwa Bishya mu Rwego rw'Ubuwuzi, yerekeranye n'impano ingana na milioni enye z'amadolari y'Abanyamerika (4.000.000 USD) agenewe Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage Igice Cya III, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Grant Agreement n° TF098848 signed in Kigali, Rwanda, on 26 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the grant of four million American dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the Community Living Standards Program Phase III;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Grant Agreement n° TF098848 signed in Kigali, Rwanda, on 26 April 2011, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as Administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation, relating to the grant of four million American dollars (USD 4,000,000) for the co-financing of the Community Living Standards Program Phase III, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de don n° TF098848 signé à Kigali, au Rwanda, le 26 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Innovation des Résultats en Santé, relatif au don de quatre millions de dollars Américains (4.000.000 USD) pour le cofinancement du Programme Standard de Vie Communautaire Phase III;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don n° TF098848 signé à Kigali, au Rwanda, le 26 avril 2011, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Innovation des Résultats en Santé, relatif au don de quatre millions de dollars Américains (4.000.000 USD) pour le cofinancement du Programme Standard de Vie Communautaire Phase III, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 113/08.11 RYO
KUWA 24/07/2011 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
“EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU
TESTAMENT DU RWANDA” KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 113/08.11 OF
24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “EGLISE DE
DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT DU
RWANDA” AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°113/08.11 DU
24/07/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION “EGLISE DE DIEU DU
NOUVEAU TESTAMENT DU RWANDA” ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro
by’umuryango

Article One: Name and Head Office
of the Association

Article premier : Dénomination et Siège
de l’association

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the
Association

Article 2 : Objectifs de l’association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 113/08.11 RYO KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT DU RWANDA” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 113/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT DU RWANDA” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°113/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT DU RWANDA” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iyo 120 n’iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’umuvugizi w’Umuryango « **ITORERO RY’ISEZERANO RISHYA MU RWANDA** » mu rwandiko rwe rwandikiwe ku wa 06/06/2011;

Upon request lodged by the legal Representative of the association “**EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT AU RWANDA**” on 06/06/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l’association «**EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT AU RWANDA** » reçue le 06/06/2011 ;

TEGETSE

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango "ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA" ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro mu mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo nk'uko biri muri Bibiliya year ;
-
- Guteza imbere uburezi mu Rwanda ;
- Kwita ku mibereho myiza y'abaturage ;
- Kwita ku rubyiruko no ku majyambere yarwo.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w'umuryango "ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA" ni Bwana NYILINKINDI Ephraim Thomas, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Bwana BIZIRAMWABO Gervais, umunyarwanda uba mu Murenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo.

HEREBY ORDERS

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association "EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT DU RWANDA" situate at Kicukiro District, Kigali city.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To proclaim the Good News of Jesus Christ as it is contained in the Holly Bible ;
- To promote education in Rwanda ;
- To promote social welfare ;
- To foster youth development.

Article 3: Legal Representatives

Mr. NYILINKINDI Ephraim Thomas, of Rwandan Nationality, residing in Gatenga Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the association " EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT DU RWANDA".

Mr. BIZIRAMWABO Gervais, of Rwandan nationality, residing in Ngoma sector, Huye District, in southern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same

ARRETE:

Article premier. Denomination et siege de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association "EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT DU RWANDA" dont le siège est dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs :

- Proclamer la bonne nouvelle de Jésus Christ telle qu'elle est contenue dans la Sainte Bible ;
- Promouvoir l'éducation au Rwanda ;
- Promouvoir le bien être social ;
- Encadre la jeunesse et œuvrer pour son développement.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « EGLISE DE DIEU DU NOUVEAU TESTAMENT DU RWANDA » Monsieur NYILINKINDI Ephraim Thomas, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Gatenga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant L2GAL Suppl2ant de la mêm association, Monsieur BIZIRAMWABO Gervais de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Ngoma,

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

Association.

District de Huye, dans la province de Sud.

**Ingingo ya 4; Igihe iteka ritangira
Gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24/07/2011

Kigali, on 24/07/2011

Kigali, le 24/07/2011

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

STATUS DE L'ASSOCIATION « EGLISE DE DIEU DE NOUVEAU TESTAMENT AU RWANDA

STATUTES OF THE ASSOCIATION "EGLISE DE DIEU DE NOUVEAU TESTAMENT AU RWANDA"

AMATEGEKO Y'UMURYANGO «ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA »

PREAMBULE

Assemblée Générale de l'Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda « E.D.N.T.R. » en sigle dans sa réunion du 01/04/2011 conformément à la constitution de la République du Rwanda spécialement dans son article 33 et à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, revient sur les anciens statuts qui régissent l'Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda « E.D.N.T.R. » du 21 Sept/1991 revient également sur un projet de révisions de statuts du 27 Décembre 2001 qui avait été soumis au Ministre de la Justices des relation institutionnelles le 15/01/2002 mais qui, finalement on a constaté qu'il ne remplissait pas toutes les conditions prévues par la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 ; vote des nouveaux statuts de l' Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda « E.D.N.T.R. ». Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda « E.D.N.T.R. ».

FOREWORD

The General Assembly of Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda « E.D.N.T.R. » held on 1st April 2011 according to the constitution of the republic of Rwanda, especially the article 33, and the law N°20/2000 of 26th July 2000 related to non profit making associations, has reviewed the previous statutes formerly ruling the Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda « E.D.N.T.R. » of 21st September 1991, reviewed also the draft document revised statutes dated 27th December submitted to Ministry of Justice and Institutional Relations on 15th January 2002, but did not meet the requirements of the law N° 20/2000 dated 27th July 2000, hereby adopted the statutes ruling Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda « E.D.N.T.R. ».

IRIBURIRO

Inteko rusange y'Itorero ry'Imana ry'Isezerano Rishya mu Rwanda « E.D.N.T.R. » mu nama yayo yo kuwa 01/04/2011. Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya repubulika y'u Rwanda mu ngingo yaryo ya 33, ishingiyeye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 1991, isubiyeye kandi ku mushinga wo kuvugurura iyo statut wo kuwa 27 Ukuboza 2001 wari waramaze gushyikirizwa Minisiteri y'Ubutabera n'Imikoranyirye y'Inzego kuwa 15/01/2002 ariko biza kugaragara ko itujuje ibisabwa n'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000, ishyizeho kandi yemeje AMATEGEKO SHINGIRO y'« ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA « E.D.N.T.R. ».

CHAPITRE 1 : PREMIER DENOMINATION, DUREE, OBJECTIFS, SIEGE, CHAMP D'ACTIVITES

Article 1:

Il est créé une association sans but lucratif dénommée « Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda » E.D.N.T.R. en sigle qui a son siège dans le Secteur GATENGA dans le District de KICUKIRO dans la Ville de KIGALI dans le République du RWANDA, B.P. 2377 KIGALI. Toutefois, ce siège peut être en transférée toute autre localité du pays par la décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

DES OBJECTIFS DE L'EDNTR

Article 2 :

L'E.D.N.T.R s'est dotée des objectifs suivants :

- Proclamer LA BONNE nouvelle de Jésus Christ telle qu'elle est contenue dans la Sainte Bible ;
- promouvoir l'éducation au Rwanda;
- promouvoir le bien être social ;
- encadre la jeunesse et œuvrer pour son développement ;
- promouvoir les médias (Radio, T.V.R etc.).

CHAMP D'ACTIVITES

Article 3 :

L'association exercera ses activités dans toutes les provinces et district du Rwanda.

CHAPTER 1: DENOMINATION, PERIOD,OBJECTIVES, AREA OF ACTIVITY

Article 1:

A non profit making association titles "Eglise de Dieu du Nouveau Testament" New Testament Church of God, in brief EDNTR is created and establish its Head offices in the Sector of Gatenga, DISTRICT of KICUKIRO, in KIGALI City, Republic of RWANDA. P.o. Box 2377 Kigali. However the Head office can be transferred at any other location of the country upon decision of 2/3 of members present at the General assembly.

OBJECTIVES OF EDNTR

Article 2:

EDNTR has adopted the following objectives:

- To proclaim the Good News of Jesus Christ as it is contained in the Holly Bible;
- To promote education in Rwanda;
- To promote social welfare;
- To foster youth development;
- To promote media (Radio, Television) etc.

AREA OF ACTIVITY

Article 3 :

EDNTR extends its activities in all the provinces and districts of Rwanda.

UMUTWE WA 1: IZINA N'ICYICARO BY'UMURYANGO, AHO UMURYANGO UZAKORERA, N' IGIHE UZAMARA

Ingingo ya 1 :

Hashinzwe umuryango udaharanira inyungu «torero ry'imana ry'isezerano rishya mu rwanda» mu magambo ahinnye y'igifaransa E.D.N.T.R. ufite icyicaro mu murenge wa GATENGA, akarere ka KICUKIRO, mu MUJYI WA KIGALI, muri Repubulika y'u RWANDA B.P 2377 KIGALI. Icyicaro cyawo gishobora kwimurirwa ahandi ahariho hose byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

INTEGO Z'UMURYANGO EDNTR

Ingingo ya 2:

«ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA EDNTR» rifite intego zikurikira:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo nkuko biri muri Bibilia Yera;
- Guteza imbere uburezi mu Rwanda;
- Kwita ku mibereho myiza y'abaturage;
- Kwita ku rubyiruko no ku majyambere yarwo,
- Guteza imbere itangazamakuru (Radio, televiziyo).

AHO UMURYANGO UZAKORERA

Ingingo ya 3:

«ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R.» uzakokrera mu Ntara no mu tureretwose tw'u Rwanda.

Article 4 :

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

EDNTR is created for an unlimited period.

Ingingo ya 4:

«ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R.» rizamara igihe kitagenwe.

CHAPITRE II : PATRIMOINE DE L'EDNTR

CHAPTER II : ASSETS AND LIABILITIES OF EDNTR

UMUTWE WA II: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Article 5 :

L'EDNTR, pour atteindre ses objectifs se sert du patrimoine mobilier et immobilier qu'elle dispose ou qu'elle se procura.

Article 5:

In order to reach its objectives, EDNTR can acquire assets and premises come from:

Ingingo ya 5:

“E.D.N.T.R. » ishyira mu bikorwa intego wihaye ukoresheje umutungo wimukanwa ufite kimwe n'uwo ushobora kubona. Inkomoko y'umutungo:

- Ce patrimoine provient :
- Des cotisations des membres
- des dimes et offrandes
- Des dons volontiers des membres
- Des dons des partenaires et des sponsors et des legs.

- CONTRIBUTION of members
- Tithes and Offerings
- Voluntarily gifts of members
- Gifts from partners, donors and legacies.

- N'imisanzu y'abanyetorero
- Amaturo n'ibyacumi
- Ubwitange bw'Umutima ukunze
- impano z'abagiraneza n'abaterankunga n'imirage

CHAPITRE III : DES MEMBRES

CHAPTER III: MEMBERS

UMUTWE WA III : ABANYAMURYANGO

Article 6 :

Les membres de l'EDNTR sont ceux qui ont fondé l'association et les membres adhérant selon les conditions contenues dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 6:

The members of EDNTR are founder members and other regular members who join the association according to internal regulations.

Ingingo ya 6:

Abizera ba E.D.N.T.R. ni abayishinze n'abazakirwa hakurikijwe uburyo n'ibyangombwa bisabwa bivugwa mu mategeko ngengamikorere, n'abanyamuryango b'icyubahiro

L'EDNTR dispose aussi des membres d'honneur. Des membres fondateurs et les membres adhérant constituent les membres effectifs.

EDNTR has also members of honor. The founder members and joining members are regular members. Abanyetorero ni abaritangiye n'abaryinjijemo nibo banyetorero nyakuri.

ADHESION D'UN MEMBRE

Article 7 :

Pour qu'un membre adhérant soit accepté, il doit :

REGISTRATION OF A MEMBER

Article 7:

for new member to be accepted, she/he has to :

KUBA UMUYOBOKE

Ingingo ya 7 :

Kugirango umuntu abe umuyoboke agomba:

- | | | |
|--|---|---|
| - Avoir reçu Jésus Christ comme son sauveur | - Receive Jesus Christ as savior | - kuba yarakiriye Yesu nk'Umwami n'Umukiza we; |
| - Avoir été baptisé par immersion | - Be baptize by immersion | - kubatizwa mu mazi menshi, |
| - Reconnaître qu'il va respecter les statuts et la doctrine qui régissent l'EDNTR. | - Commit respect the doctrine and statutes of EDNTR | - kwemera mu nyandiko no mu ruhame ko azubahiriza amategeko n'imyizerere bigenga E.D.N.T.R. |

PERTE DE QUALITE DE MEMBRE

Article 8 :

La qualité de membre se perd :

- par La mort;
- par la démission volontaire acceptée par l'assemblée Générale ;
- par l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale ;
- Par l'emprisonnement pour un crime commis;
- Les raisons d'exclusion d'un membre sont citées dans le règlement d'ordre intérieur.

END OF MEMBERSHIP

Article 8:

Membership of EDNTR ends by:

- Death;
- Voluntarily resign accepted by the General-Assembly;
- Exclusion done by the generalAssembly;
- House arrest or other crime;
- Other reason listed in the internal Regulations.

KUREKA KUBA MU MURYANGO

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyeterero iyo :

- Apfuye;
- Asezeye ku bwende bwe akabyemererwa;
- Yirukwanwe, n'inteko rusange;
- Igihe akatiwe ku cyaha cy'ubugome (crime);
- Impamvu zituma umuntu yirukanwa n'inteko rusange zisobanuwe mu mategeko ngengamikorere y'Itorero.

CHAPITRE IV : DES ORGANES DE L'EGLISE

Article 9

Du bas au plus haut échelon, l'Association Eglise de Dieu du Nouveau Testament a des instances suivantes :

Chapelle, Paroisse, Région et le comité exécutif au niveau national. La création et la dissolution de la région ou d'une paroisse est décidé par l'Assemblée Générale de la région ou d'une paroisse de l'Association Eglise de Dieu du Nouveau Testament.

Les organes de base de l'Association EDNTR sont :

- Chapelle
- Paroisse
- Région

CHAPTER IV: STRUCTURE OF THE CHURCH UMUTWE WA IV : INZEGO ZIYOBORA ITORERO

Article 9 :

The down-top structure of DNTR is composed of the following parts:

Local church, parish, region and executive committee. The creation and dissolving of a region or a parish is decided by the general assembly of Eglise de Dieu du nouveau testament.

The grassroots organs of EDNTR are:

- The local church
- The parish
- The region

Ingingo ya 9 :

Kuva ku rwego rw'ibanze kugeza ku rwego rw'Igihugu, Itorero E.D.N.T.R ugizwe n'inzego zikurikira: Umudugudu, Paroisse, Ururembo (Region) n'Itorero ku rwego rw'Igihugu (Komite nyobozi) Inteko rusange niyo yemeza ishyirwaho rya Region cyangwa Paruwasi runaka y'«ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA E.D.N.T.R.»

Intego z'ibanze z'Itorero ni:

- Umudugudu
- Paruwasi
- Ururembo

Les compétences et l'administration de ces organes sont décrites dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Les organes supérieurs de l'Association sont :

- Assemblée générale
- Comité exécutif
- Conseil national
- Comité d'arbitrage
- Comité d'audit

CHAPELLE

Article 10 :

La chapelle est l'instance de base de l'association Eglise de Dieu du Nouveau Testament « EDNTR » Elle renferme les membres d'une même zone et elle dirigée par un dirigeant assistée par un conseil de la chapelle.

Le nombre minimal des membres de la chapelle, les attributions de chaque organe, dans la chapelle, leur création et leur dissolution sont prévues dans le règlement d'ordre intérieur.

PAROISSE

Article 11 :

La paroisse renferme les chapelles du même district. Elle est dirigée par un Pasteur assisté par le conseil de la paroisse. Le nombre minimal des chapelles qui constituent la paroisse les attributions de chaque organe d'administration dans la paroisse, les membres de chaque organe, leur accréditation et leur révocation sont contenues dans le règlement d'ordre intérieur.

The competence and administration of those organs are defined by the internal Regulations.

The ruling organs of the association are:

- The General Assembly
- The Executive Committee
- The Nation Council
- The steering committee
- The Auditing Committee

THE LOCAL CHURCH

Article 10 :

The local church is the grassroots part of Eglise de Dieu du Nouveau Testament "EDNTR". It is composed of members living in the same zone and is lead by a church leader assisted by a church committee. The minimum number of the local church, the attribution of each organ, its creation and dissolving are defined in the internal regulations.

THE PARISH

Article 11 :

The parish is composed by local churches located in the same district. It is lead by a Pastor, assisted by the parish committee. The minimum number of local churches forming a parish, the attributions of each organ, the members of organ, the appointing and sacking of those members are defined by the internal regulations.

Imikorere y'izo nzego isobznutse neza mu mategeko ngengomikorere y'Itorero.

Inzego nkuru z' Itorero:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Inama Njyanama
- Inama Nkemurampaka
- Inama Ngenzuzi

UMUDUGUDU

Ingingo ya 10 :

Umudugudu nirwo rwego shingiro rw' «ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA E.D.N.T.R.» ugizwe n'abanyetorero bari mu karere(zone) kamwe ukayoborwa n'Umuyobozi w'Umudugudu afatanyije n'Inama y'Umudugudu.

PARUWASI

Ingingo ya 11 :

Paruwasi ni ihuriro ry'imidugudu iri mu karere (District) kamwe; iyoborwa n'umushumba wa Paruwaasi afatanyije n'Inama ya Paruwasi na Komite Nyobozi ya Paruwasi.

Umubare fatizo w'imidugudu igize paruwasi, ishingano za buri rwego rw'ubuyobozi muri paruwasi, abarugize, uko bajyaho n'uko bavaho biteganywa n'amategeko ngengamokorere y'umuryango.

REGION

Article 12 :

La région est l'ensemble de toutes les paroisses se trouvant dans une même province. La région est dirigé par un Pasteur assisté par le conseil et le comité exécutif de la région. Le choix des membres de chaque organe de la paroisse et leur révocation sont contenus dans le règlement d'ordre intérieur. Le nombre de paroisses qui constituent la région, les compétences et attributions de chaque organe dans la région, le choix et révocation des membres de chaque organe d'administration dans la région sont prévus dans le règlement d'ordre intérieur.

L'EGLISE A L'ECHELLE NATIONALE

Article 13 :

A l'échelon nationale, l'association Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda « EDNTR » est l'ensemble de toutes régions.

Au niveau national, l'association est dirigée par les organes suivants. L'Assemblée Générale, comité exécutif, Conseil National, comité d'arbitrage et comité d'audit.

DE L'ASSEMBLEE GENERALE : LE DELEGUE

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda, « E.D.N.T ». Elle est constituée par les représentants des membres effectifs à savoir : les membres du comité exécutif chaque représentant régional et son conseiller, chaque Pasteur de la

THE REGION

Article 12 :

The region is composed by all the parish located in the same province. The region is lead by Pastor assisted by the regional committee. The choice of members of each organs of parishes in region, are defined in the internal regulations.

THE CHURCH AT NATIONAL LEVEL

Article 13 :

At national level, the Association Eglise de Dieu du Nouveau Testament "E.D.N.T.R" is composed by all the regions.

It is governed by the General Assembly, the Executive Committee, the National Council, the Steering Committee and the Auditing Committee.

THE GENERAL ASSEMBLY

Article 14 :

The General assembly is the highest organ of EDNTR. It is composed by representatives of regular members who are; Members of the Executive Committee, the regional overseer and his advisor, the parish Pastor and his advisor.

URUREMBO

Ingingo ya 12:

Ururembo ni ihuriro rya za Paruwasi z' «ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R» ziri mu ntara (Province) imwe. Ururembo ruyoborwa n'Umushumba afatanyije n'inama y'ururembo na Komite Nyobozi y'Ururembo. Umubare fatizo wa Paruwasi zigize ururembo, ishingano za buri rwego rw'ubuyobozi bw'Ururembo, abarugize, uko bajyaho n'uko amategeko ngengamikorere y'umuryango.

ITORERO KU RWEGO RW'IGIHUGU

Ingingo ya 13

Ku rwego rw'Igihugu, «ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R» ni ihuriro ry'Indembo zose zigize Itorero mu Rwanda. Kuri uru rwego, ubuyobozi bw'Itorero bugizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nyobozi, Inama Njyanama, Inama nkemurampaka n'Inama Ngenzuzi.

ITORERO KU RWEGO RW'IGIHUGU ABAYIGIZE

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw' «ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R» bigizwe n'abanyetorero bahagarariye abandi aribo: Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'igihugu, buri Mushumba w'Ururembo n'umwe mu

paroisse et son conseiller.

Article 15 :

Un conseiller qui accompagne le représentant régional dans l'assemblée générale est élu par le conseil de la région et celui qui accompagne le pasteur de la paroisse est élu par le conseil de la paroisse.

LES SESSIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le représentant légal. En cas d'empêchement, cette compétence revient au représentant suppléant quand tous sont empêchés ou refusent de convoquer et de diriger l'assemblée générale, 1/3 des membres de l'Assemblée Générale la convoque et élisent entre eux le président et le secrétaire de la session.

Article 17:

A la demande d'un 1/3 des membres de l'Assemblées générale ou de ceux du comité exécutif, le représentant légal convoque une assemblée générale extraordinaire. L'assemblée Générale extraordinaire siège de la même façon que l'assemblée générale ordinaire mais se base seulement sur l'ordre du jour.

Article 18 :

Si l'Assemblée générale a été convoquée dans les voies légales et que le jour de sa session, il manque

Article 15:

The advisors who attend the General Assembly with the regional representative and the parish pastor are respectively elected by the regional council and the parish council.

THE MEETINGS OF THE GENERAL ASSEMBLY

Article 16 :

The General Assembly is convened and chaired by Legal Representative. In case of unavailability, the competence is given to the deputy Legal Representative. If both the Legal and the Deputy Legal Representative are not available or are not willing to convene the General Assembly, 1/3 of regular members can convene the meeting and choose among them a chairman and a secretary of the session.

Article 17 :

Upon request of 1/3 of members of the General Assembly or of the Executive Committee, the Legal Representative convenes the extraordinary session of the General Assembly, which will study only the items on agenda.

Article 18 :

If the General Assembly is convened according to legal requirements and those authorized to chair it

Bajyanama be buri Mushumba wa Paruwasi n'umwe mu Bajyanama be.

Ingingo ya 15 :

Umujyanama ujyana n'Umushumba mu nteko Rusange atorwa n'Inama y'Ururembo naho ujyana n'Umushumba wa Paruwasi agatorwa n'Inama ya Paruwasi.

UKO ITUMIZWA N'UKO IYOBORWA

Ingingo ya 16

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi bitashoboka uwo murimo ugakorwa n'Umuvugizi wungirije, iyo umuvugizi n'umusimbura we badahari cyangwa banze kuyitumiza 1/3 by'abagize Inteko barayitumiza bakitoramo uyiyo bora n'umwanditsi.

Ingingo ya 17:

Bisabwe na 1/3 cy'abagize Inteko Rusange, cyangwa na Komite Nyobozi, Umuvugizi atumiza Inteko Rusange idasanzwe. Inteko Rusange idasanzwe iterana mu buryo bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe, yiga gusa ibiri kumurongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange yaratumijwe hakurikijwe amategeko y'Umuryango, igihe cyo guterana

ceux qui sont autorisées par les présents statuts pour la présider alors que les participants atteignent les 2/3 des membres de l'Assemblée générale, ces derniers élisent entre eux celui qui préside la session.

Article 19 :

Le secrétaire générale est le rapporteur de l'Assemblée générale. Quant il est empêché les membres de l'Assemblée générale choisissent entre eux le rapporteur.

Article 20 :

L'Assemblée Générale siège une fois par an. L'invitation qui la convoque fait indiquer l'endroit, la date et l'heure de sa session. Cette invitation montre également l'ordre du jour et doit parvenir aux membres de l'Assemblée générale au moins un mois avant sa session. L'Assemblée générale étudie et traite seulement ce qui est prévu sur l'ordre du jour. Cependant, quand il surgit un autre problème urgent à étudier l'Assemblée générale réclame la session extraordinaire.

Article 21:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des membres présents. La session de l'Assemblée générale est valable quand les participants atteignent 2/3 des membres qui la composent.

DES ATTRIBUTIONS ET COMPETENCES DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 22 :

L'assemblée générale est compétent pour :

are absent, the attending participants can choose a chairperson and run the meeting provided their number exceed 2/3 of regular members of the General Assembly.

Article 19 :

The General Secretary is the reporter of the General Assembly. When he/she is absent, the participants choose another reporter among them.

Article 20 :

The General Assembly meets once every year. The invitation to the meeting contains the venue, the date and the time of the meeting. The invitation which contains also the agenda have to be sent to delegates at least one month before the meeting. The General Assembly discusses only issues contained in the agenda. However, if another urgent problem arises, the General Assembly requests an extraordinary session.

Article 21 :

The decisions of the General Assembly are made by simple majority of participating delegates. The decisions are valid when 2/3 of delegates are present.

ATTRIBUTIONS AND COMPETENCE OF THE GENERAL ASSEMBLY

Article 22:

The General Assembly is competent for :

cyagera hakabura n'umwe mu bateganywa n'amategeko wo kuyiyobora kandi abayitabiriye bageze kuri 2/3, icyo gihe bitoramo uyiyobora.

Ingingo ya 19 :

Umunyamabanga w'Umunyamuryango niwe Mwanditsi w'Inteko Rusange, iyo atabonetse abagize Inteko Rusange bitoramo Umwanditsi.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange isanzwe itumizwa rimwe mu mwaka. Urwandiko ruyitumira rugaragaza ahantu, iminsi n'amasaha izateraniraho kandi rugaherekezwa n'ibiteganijwe ku murongo w'ibygwa. Ubwo butumire bugera ku batumirwa nibura hasigaye igihe cy'ukwezi ngo inteko rusange iterane. Inteko Rusange yiga kubiri kumurongo w'ibygwa gusa. Icyakora iyo isanze hari ikibazo kindi kihutirwa icyo gihe isaba ko hazaba inama idasanzwe.

Ingingo ya 21 :

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abayinjiyemo bose Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo hari nibura 2/3 cy'abayigize.

INSHINGANO Z' INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 22 :

Inteko Rusange ishinze:

- Amender et approuver les statuts et règlements d'ordre Intérieur de l'Association ;
 - Elire ou révoquer, discréditer les représentants de l'Association et leurs suppléants ;
 - Approuver le plan d'action de l'association ;
 - Approuver l'adhésion, la suspension et l'exclusion d'un membre ;
 - Approuver le budget annuel de l'association et les modalités de gestion des frais et autres patrimoines de l'Association ;
 - Dissoudre l'association ;
 - Approuver des dons et legs.
- Approving and modify statutes and internal regulations of the association
 - Electing and sacking the Legal and Deputy Legal representatives
 - Approving the action plan of the association
 - Approve the registration and exclusion of a member
 - Approve the annual budget, the management policies, contributions and other liabilities of the association
 - Dissolving the association
 - Approve gifts and legacies.
- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Itorero n'amategeko yihariye yawo;
 - Gushyira no kuvanaho abahagarariye Itorero n'ababungirije;
 - Kwemeza ibyo Itorero uzakora;
 - Kwemeza buri mwaka Ingengo y'Imari n'imicungire y'amafaranga n'undi mutungo w'Itorero;
 - Gusesa Itorero;
 - Kwemeza impano n'indagano.

DU COMITE EXECUTIF

Article 23 :

Les membres du comité exécutif sont; Président, Vice Président, Secrétaire General, Trésorier, le Commissaire à l'évangélisation, Commissaire au développement et aux affaires sociales, commissaire à la promotion féminine et commissaire à la Jeunesse. Le commissaire à la promotion féminine et à la Jeunesse sont élus par leurs collègues représentants des institutions de base des organes.

Article 24 :

Le Président, le Vice-président, le Secrétaire et le commissaire à l'évangélisation sont élus par l'Assemblée Générale parmi les Pasteurs de EDNTR qui en ont la capacité.

Ils sont élus pour un mandat de 5 ans renouvelable. Leurs attributions, leurs élections et discréditations sont prévues dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 25 :

Le Président est le Représentant Légal de

THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 23:

The members of the executive Committee are the president, the General Secretary, the Treasurer, the Evangelism Commissioner, the Development and Social Affairs Commissioner; the Women Promotion Commissioner and Youth Commissioner are elected by their peers at regional, parish and local church level.

Article 24:

The president, the Vice president, the General Secretary and the Evangelism Commissioner are elected by the General Assembly among skilled pastors of EDNTR.

They are elected for a period of five years renewable. Their attributions, election and replacement are defined by the internal regulations.

Article 25:

The President is also the Legal Representative of the

KOMITE NYOBOZI

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga, Umubitsi, Ushinzwe Ivugabutumwa, Ushinzwe Iterambere n'Imibereho myiza, n'Uhagarariye Abari n'Abategarugori n'Uhagarariye Urubyiruko, batorwa n'ibyiciro byabo byo mu nzego zo hasi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 24 :

Perezida, Visi Perezida, n'Umunyamabanga, Umubitsi n'Ushinzwe Ivugabutumwa batorwa n'Inteko rusange mu Bapasitori ba EDNTR babifitiye ubushobozi.

Batorerwa manda y'imyaka 5 ishobora kongerwa. Imirimo yabo, uko bajyaho n'uko bavaho bivugwa mu mategeko ngenga mikorere y'umuryango.

Ingingo ya 25 :

Perezida niwe Muvugizi w'Umuryango, Visi

l'association alors que le Vice-Président est le Représentant Légal Suppléant.

Article 26 :

Le commissaire à la promotion féminine et le commissaire à la Jeunesse sont élus par leurs représentants des institutions de base. Leurs attributions, leurs élections et leurs révocations sont contenues dans le règlement d'ordre intérieur de l'association.

DU CONSEIL NATIONAL

Article 27 :

Les membres du Conseil National sont les membres du Comité Exécutif plus les Représentants Régionaux de l'Association Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda «EDNTR». Le Conseil National est convoqué et présidé par le Représentant Légal de l'Association. En cas d'empêchements du Représentant Légal Suppléant. Quand les deux sont empêchés, cette responsabilité est assumée par le Secrétaire Général. Sa session est valable quand les participants atteignent les 2/3 des membres qui le constituent et ses décisions sont valables quant elles sont prises par 2/3 des membres présents.

DU COMMITE D'ARBITRAGE

Article 28 :

Le comité d'arbitrage de l'Association Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda, «E.D.N.T.R» est constitué par le Président, deux vice-présidents et deux conseillers. Ils sont élus par l'Assemblée générale. Les modalités de leurs élections et leurs attributions sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de l'Association. Il siège une fois de besoin

association, and the Vice President is the Deputy Legal Representative.

Article 26:

The Women Commissioner and Youth Commissioner are elected by their representatives at grassroots organs level. Their attributions, election and end of office modalities are defined by the internal regulations of the association.

THE NATIONAL COUNCIL

Article 27:

The members of National Council are the members of the Executive Committee and the regional overseers of Eglise de Dieu du Nouveau Testament. The National Council is convened and chaired by the Legal Representative of the Association. If he is absent, the competence is given to the Deputy legal Representative. If both them are not available, the competence is given to the General Secretary. The decisions of the National Council are valid when 2/3 of its members are present, and they are made by majority of 2/3 of participating members.

THE STEERING COMMITTEE

Article 28:

The Steering Committee of EDNTR is composed by the president, two Vice Presidents and two advisors. Their attributions election modalities are defined by the internal regulations. It meets once a year and every time of necessity, when 3/4 of members can participate. But when the President is present, the decisions are valid while made by 3/4 majorities.

Perezida akaba uwungirije Umuvugizi.

Ingingo ya 26 :

Uhagarariye Abari n'Abategarugori n'Uhagarariye uruburako batorerwa manda y'imyaka 5 n'abahagarariye inzego zabo. Bashobora kurenza manda imwe igihe bagifitiwe ikizere. Imirimo yabo, uko bajyaho n'uko bavaho bivugwa mu mategeko ngenga mikorere y'umuryango.

INAMA NJYANAMA

Ingingo ya 27 :

Inama Njyanama igizwe n'abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'igihugu hiyongereyeho Abashumba bose b'Indembo (Regions) zigize «ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R». Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango. Iyo Umuvugizi atabonetse yu murimo ukorwa n'Umuvugizi wungirije. Bombi batabonetse bigakorwa n'Umunyamabanga. Iterana hari 2/3 by'abayigize, ibyemezo bikagira agaciro bifashwe na 2/3 by'abayijemo.

INAMA NKEMURAMPAKA

Ingingo ya 28 :

Inama nkemurampaka y'«ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R» igizwe na Perezida, Abavisiperezida 2 n'Abajyanama 2 batorwa n'Inteko Rusange. Uko bajyaho, inshingano zabo, bitegnywa n'amategeko ngengamikorere. Iterana rimwe mu mwaka n'igihe bibaye ngombwa hari 3/4 by'abayigize, ariko

quand les participants atteignent 3/4 des membres, mais si le Président est présent, ses décisions sont valables quant elles sont prises par les 3/4 des membres présents. Ils sont élus pour un mandat de quatre ans renouvelable.

DU COMITE D'AUDIT

Article 29 :

Le comité d'audit est constitué par le président, le vice-président, le secrétaire et deux conseillers. Ils sont élus pour un mandat de 4 ans renouvelable par l'Assemblée générale parmi les Pasteurs ou les laïcs de l'Eglise de Dieu du Nouveau Testament, «EDNTR» qui en a la capacité.

Le comité d'audit soumet le rapport des modalités de gestion des biens de l'association à l'Assemblée générale. Le comité d'audit est le conseiller du comité exécutif et des représentants régionaux en matière d'administration et de gestion des comptes de l'association EDNTR.

Le comité de gestion siège une fois par an ou à la demande du comité exécutif.

CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS DES STATUTS

Article 30 :

L'assemblée générale est la seule compétente pour modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur à la majorité absolue des membres qui la composent.

CHAPITRE VI: DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION ET DE L'AFFECTATION DU PATRIMOINE

They are elected for a period of 4 years renewable.

THE AUDITING COMMITTEE

Article 29 :

The Auditing Committee is composed by the President, the Vice President, the Secretary and two advisors. They are elected by the General Assembly for a period of 4 years renewable, among pastors and lay members who are capable. The Auditing committee proposes the management modalities of assets and liabilities of the association, submit them to the General Assembly for approval. The auditing committee serves as counselor to the Executive Committee and regional overseers in matters of management and accounts of EDNTR.

The auditing committee meets once a year or any time upon request of Executive Committee.

CHAPTER V. STATUTES MODIFICATIONS

Article 30 :

Only the General Assembly is competent to modify the statutes and the internal regulation by the simple majority of its members.

CHAPTER VI : DISSOLVEMENT OF THE ASSOCIATION AND ALLOCATION OF ASSETS AND LIABILITIES

barimo Perezida, icyemezo kizagira agaciro cyemejwe na 3/4 by'abitabiriye inama. Batorerwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kwongerwa.

INAMA NGENZUZI

Ingingo ya 29 :

Inama Ngenzuzi igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umwanditsi n' Abajyanama babiri. Batorerwa manda y'imyaka 4 n'Inteko rusange bashobora kuba abapasitori ba EDNTR babifitiye ubushobozi cyangwa abalayiki, ishobora kwongerwa inshuro imwe muri iyo myanya. Inama ngenzuzi itanga raporo mu nteko rusange ku mikoreshereze y'umutungo w'umuryango. Ishinzwe kugira inama Komite Nyobozi k'urwego rw'Igihugu n'Abashumba b'Indembo ku miyoborere n'ikoresha ry'umutungo w'Itorero, iterana rimwe mu mwaka n'igihe cyose bisabwwe na Komite Nyobozi.

UMUTWE V: IHINDUKA RY'AMATEGEKO Y'UMURYANGO

Ingingo ya 30 :

Inteko Rusange niyo ifite ububasha bwo guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'Itorero ku bwiganze busesuye bw'abayigize.

UMUTWE WA VI : ISESWA RY'UMURYANGO N'AHU UMUTUNGO WAJYA

Article 31 :

L'Association Eglise de Dieu du Nouveau Testament «EDNTR» peut être dissoute sur décision prononcée par 2/3 des membres qui constituent l'Assemblée générale. Cette dernière décide aussi une autre association ayant des activités/ objectifs similaires à qui seront données des biens de l'association après apurement du passif.

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 32 :

Les présents statuts constituent les nouveaux statuts de l'Association Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda, «EDNTR» et ainsi remplace les statuts du 26 Septembre 1991 qui régissaient l'association.

Article 33 :

Ce qui n'est pas dit dans les présents statuts est contenu dans le règlement d'ordre intérieur. Ces statuts entrent en vigueur le jour de sa signature par les membres de l'Assemblée générale dont la liste est en annexe des présents statuts.

Fait à Kigali, le 1 Avril 2011

Représentant Légal
Bishop Ephraim Thomas NYILINKINDI (sé)

Représentant Légal Suppléant
Rev. Gervais BIZIRAMWABO (sé)

Article 31:

The association Eglise de Dieu du Nouveau Testament can be dissolved when it is decided by 2/3 of the General Assembly members. The General Assembly also decides which association having the similar objectives and activities can acquire the assets and liabilities of the association after payment of all debts.

CHAPTER VII: CLOSING ASSERTIONS

Article 32 :

The current statutes are the new statutes of the association Eglise de Dieu du Nouveau Testament au Rwanda "EDNTR" and replace those of 26 September 1991.

Article 33 :

Every matter not mentioned in these statutes is defined in the internal regulations. The statutes are applicable since the day on which they are signed by the members of the General Assembly whose list is attached to the current document.

Done at Kigali on 1st April 2011

The Legal Representative
Bishop Ephraim Thomas NYILINKINDI (sé)

Deputy Legal Representative
Rev BIZIRAMWABO Gervais (sé)

Ingingo ya 31:

«ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R» rishobora guseswa byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange. Iyo Nteko Rusange akaba ari nayo yemeza undi Muryango udaharanira inyungu bihujwe intego wahabwa umutungo waryo nyuma yo kwishyura imyenda yose ryaba rifite.

UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA :

Ingingo ya 32 :

Aya mategeko niyo agize status nshya z'«ITORERO RY'IMANA RY'ISEZERANO RISHYA MU RWANDA, E.D.N.T.R» asimbuye kandi avanyeho statut yo kuwa 26 Nzeri 1991, yari isanzwe igenga umuryango.

Ingingo ya 33 :

Ibitagaragara muri iyi statut, biboneka mu mategeko ngengamikorere y'umuryango EDNTR. Iyi status ishyirwa mu bikorwa imaze gushyirwaho umukono n'abagize Inteko Rusange ya EDNTR bari ku mugereka w'aya mategeko.

Bikorewe i Kigali, kuwa 1 Mata 2011

Umuvugizi w'Itorero
Bishop Ephraim Thomas NYILINKINDI (sé)

Umuvugizi Wungirije
Rev. Gervais BIZIRAMWABO (sé)

Inama rusange y'Itorero ry'Imana ry'Isezera Rishya mu Rwanda yo kuwa 01/4/2011

Inama yatangijwe n'Ijambo ry'Imana ryatanze na Bishop Ephraim Thomas NYILINKINDI. Nyuma y'Ijambo habayeho gutangira ku mugaragaro Inama rusange, saa tatu n'igice (9h30).

Ibyari ku murongo w'ibyigwa:

1. Ijambo ry'Imana no gusenga
2. P.V y'inama iheruka
3. Kuvugurura amategeko shingiro n'amategeko Ngengamikorere
4. Kuzuzanya inzego zituzuye
5. Ibintu n'ibindi

Inama yakomeje hatangwa ikaze kubaje mu nama hakorwa ndetse no kwibwirana ku bitabiriye inama bose.

Inama yakomeje Bishop Ephraim Th. Nyilinkindi asobanura uburyo Inama rusange iheruka yagenze ndetse n'ibyayikurikiye, harimo n'ibibazo byajemo, aho hajemo abishyize ku ruhande kugeza aho biyemeje kumurega mu nkiko ko yahinduye amategeko bidindiza umurimo ndetse bibuza gukora izindi nama rusange. Ariko urubanza ruza kurangira kuri 30 Ugushyamba 2010, Bishop Ephraim Thomas agizwe umwere kubyo yashinjwaga, hasomwe imyanzuro y'urukiko. Hanyuma y'ibyo bibazo hakurikiyeho kongera gusaba ubuzimugatozi bundi bushya kuko igihe cyo guhuza amategeko y'Itorero n'Itegeko rishya cyari cyarangiyeye. Hakurikiyeho gushyirwa ibyangombwa bisabwa, biraboneka kugeza ubu hamaze kuboneka icyangombwa gitangwa na MINALOC kitwemerera gukora umwaka mu gihe tugitegereje ubuzimugatozi butangwa na MINIJUST.

Perezida w'Inama yibukije Inama Rusange, ko guhuza n'Itegeko byakozwe inshuro 2 ariko kubera intambara n'imanza yabaye mu Itorero, MINIJUST igategereza icyo inkiko zizakora nk'uko ibaruwa ya Mukabaagwiza Edda wari Minisitiri w'Ubutabera yo kuwa 06/01/2004 yabivugaga ati " byananirana mu nzira z'ubwumvikane, mukagana inzego z'ubucamanza kuko arizo zifite ububasha bwo gukemura impaka burundu. Impaka zerekeye burundu, ariko dusabwa kongera gukora Inama Rusange ikongera ikemera aya amategekoshingiro y'Itorero aribyo biduteranirije aha nanone.

Mu buryo bwo kumvikana ku mategekoshingiro hasomwe ayo mategeko habaho no kuyaganiraho hemezwa ndetse ko itariki yandikwaho ko yemerejweho iyo nama y'Inteko Rusange iba noneho 01 Mata 2011 (uwo muni) aho kuba 30/11/2004, kuko iyi nama ariyo iri buyemeze bwa nyuma.

Habajijwe ku ngingo ya munani (8) yerekeye isezera ry'umunyamuryango, hasabwa uburyo habaho ubugororangingo ariko hasabwa bitari ngombwa ko yahinduka ahubwo habaho uburyo bwo kubishyira mu bikorwa ndetse hifuzwa ko mu iyi nama haza gusezererwa abatakiri mu muryango.

Hifujwe ko ku ngingo ya makumyabiri na kane (24) kuberekeye manda, havaho kuvugira ko umuntu yemerewe manda ebyiri busa, hagashyirwaho ko manda iba imyaka itanu ishobora kongerwa. Ibi bigakorwa no kuzinda ngingo zose zerekeye manda.

Habayeho gusobanura ingingo zimwe na zimwe kuri bamwe batari basobanukiwe neza kuri zo, nk'ingingo ya 11, 8, 20, zirumvikana neza kandi kimwe.

Nyuma yo gusanga ntazinda ngingo zo mu Mategeko Shingiro zivugwaho cyangwa zahindurwa, Amategeko shingiro yemejwe.

Hakurikiyeho gusomwa amategeko ngengamikorere kugirango habe habaho ubugororangingo aho ari ngombwa ndetse anumvwe kimwe kandi neza.

Hamaze gusomwa amategeko ngengamikorere hunguranyweho ibitekerezo ku ngingo zimwe na zimwe; ku ngingo ya 8 ivuga ku buryo bwo kwakira umwizera (umunyamuryango) mushya aho ivuga ko bikorwa n'umukuru w'ururembo abisabwe n'umukuru w'umudugudu, habaho ubusobanuro bwiza hasabwa ntapamvu yahinduka.

Hakomeje ubusobanuro ku ngingo zimwena zimwe nk'ya 29, 35, 36, 37, 120, 122, 131

Ku byerekeye ingingo ya 131 hifujwe ko habaho umubatizo (formule) umwe wo kubatiza mu Izina rya Yesu.

Kuberekeye ingingo ivuga kuri za paroisise ko igomba kuba ifite abizera 150, hamezwa ko izarangijwe kwitwaga paroisise ziguma uko ariko izizaza nyuma zigakurikiza ingingo ziri mu mategeko shingiro na ngengamikorere.

Inama Rusange y'umuryango EDNTR yasabye ko brochure ivuga amahame n'imyizerere y'Itorero EDNTR yakorwa nk'agatabo karimo n'imihango yose ikorwa mu Itorero nko liturujiya kubatiza gushyingira, gushyingura no gutanga Ifunguro Ryera.

Nyuma yo gusanga nta zindi ngingo zahindurwa, hamaze no kwemeranywa kuri zose, amategeko ngenyamikorere yemezwa atyo.

Hakurikiyeho kuzuza inzego zitari zuzuye.

Habanje kuzuza Inama nkemurampaka yaburagamo abantu babiri muri batanu bagombaga kuyigira.

Hatowe: MUKANTWALI Thérèse na MUSABYEMARIYA Domitille

Hakurikiyeho kuzuza inzego zindi zituzuye aho amatora yakurikiyeho yayobowe na komite nkemurampaka nk'uko biteganywa n'amategeko:

Ku mwanya w'ushinzwe ivugabutumwa hatowe KAYITARE Vedaste

Ku mwanya w'umunyamabanga hatowe NTIBAZIYAREMYE Papias

ku mwanya w'umubitsi hatowe RWIGEMA François

Ni ukuvuga ko Komite Nyobozi igizwe n'aba baurikira;

- Perezida - Umuvugizi : Bishop Ephraim Thomas Nyilinkindi
- V/Prezida - Umuvugizi wungirije : Gervais Biziramwabo
- Umunyamabanga : Papias Ntibaziyaremye
- Iterambere n'imibereho myiza: Olivier Philemo Nyirimanzi
- Umubitsi: Francois Rugema
- Ivugabutumwa: Vedaste Kayitare
- Abari n'abagore : Teddy Mukamurenzi
- Urubiruko : Victor King

Ibintu n'ibindi

1. Umuvugizi mu bintu n'ibindi havuzwe ikibazo cyo gutanga raporo, hasobanurwa uburyo igomba gutangwa, ndetse hanibutswa uko amategeko yemejwe avuga kugutanga raporo. Hemejwe ko hagomba kuzajya hatamwa 15% yoherezwa mu isanduku rusange mu biro bikuru by'Itorero (umuryango) i Kigali.
2. Havuzwe ku kibazo cy'umutungo w'Itorero udakoreshe nk'uko bikwiye cyane cyane ibibanza bitangwa cyangwa bigakoreshe n'abatabikwiye, hasangwa hakwiye gukurikiranwa neza ibyo bibanza by'Itorero n'uburyo byabyazwa umusaruro kubitaro gukoreshe bikaba byagurishwa aho ari ngombwa.
3. Kucyerekeye abavuye mu Itorero inama rusange y'Itorero EDNTR yemeje ko aba bakurikira basezerewe mu Itorero kubera ibyaha by'ubuhemu bakoreye Itorero cyangwa kuba barikuyemo ubwabo;
 - Pasteur MARIYABWANA Wellars
 - Pasteur NTAGWABIRA Innocent
 - Pasteur Augustin NSENGIMANA
 - Pasteur MUNYAKAZI Amos
 - Pasteur BISAMA Mathias
 - BIMENYIMANA Claude
 - NGIRABAKUNZI Emile
 - KAYIZARI Jean Damascène
 - MUKARUSANGWA Apollinarie
 - RWAMUNYANA Etienne
 - NIYIBIZI Fidèle

Umuyobozi w'inama yashoje ashimira abitabiriye inama ashimira n'Imana yadushoboje gukora Inama. Inama Rusange y'Itorero yasojwe n'isenngesho saa kumi na cumi n'itanu (16h15).

Umuyobozi w'Inama

Bishop Ephraim Thomas NYILINKINDI (sé)

Umwanditsi w'Inama

KING Victor (sé)